

SUTARTIS	CONTRACT
<p>UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 303200016, registruotos buveinės adresas A. Juozapavičiaus g. 13, Vilnius, Lietuvos Respublika (toliau – Klientas), ir</p> <p>COGNITY S.A., pagal Graikijos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 006323901000, registruotos buveinės adresas 42 Kifissias Ave., 15125, Maroussi, Atėnai, Graikija (toliau – Paslaugų teikėjas),</p> <p>Klientas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai toliau vadinamas Šalimi, bendrai vadinamos Šalimis, sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).</p>	<p>UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“, a private limited company incorporated and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 303200016, registered address A. Juozapavičiaus str. 13, Vilnius, the Republic of Lithuania, with the data being gathered and stored in State Enterprise “Registrų centras” (hereinafter referred to as the “Client”), and</p> <p>COGNITY S.A., a private limited company incorporated and operating in accordance with the laws of the Republic of Greece, legal entity code 006323901000, registered address 42 Kifissias Ave., 15125, Maroussi, Athens, Greece (hereinafter referred to as the “Service Provider”),</p> <p>The Client and the Service Provider hereinafter each individually referred to as the “Party”, and jointly referred to as the Parties, have concluded the following contract for the provision of services (hereinafter referred to as the “Contract”)</p>
1. SUTARTIES SĄVOKOS	1. DEFINITIONS OF THE CONTRACT
Asmenys	Entities
1.1. Ignitis grupė/Grupė – AB „Ignitis grupė“, jos tiesiogiai valdomi juridiniai asmenys ir kiti juridiniai asmenys, kurių dalininkė yra AB „Ignitis grupė“.	1.1 Ignitis grupė/Group – Ignitis grupė, AB, the legal entities directly controlled by it and other legal entities, in which Ignitis grupė, AB, is a shareholder.
1.2. Klientas – Sutartyje nurodytas juridinis asmuo (UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“), perkantis Sutartyje nurodytas Prekes ir Paslaugas.	1.2 Client – The legal entity specified in the Contract (Ignitis grupės paslaugų centras, UAB), that is procuring the Goods and Services specified in the Contract.
1.3. Paslaugų teikėjas – asmuo ar asmenų grupė, nurodytas (-a) šioje Sutartyje, teikiantis (-i) Sutartyje nurodytas Prekes ir Paslaugas Klientui.	1.3 Service Provider – a person or a group of persons, specified in this Contract, providing the Goods and Services specified in the Contract.
1.4. Subteikėjas – juridinis arba fizinis asmuo, kuris pasitelkiamas Sutarties ar jos dalies vykdymui pagal galiojantį tarpusavio sandorį su Paslaugų teikėju (VPĮ 88 str.).	1.4 Subcontractor – a legal or natural person, which is used for performance of the Contract or part thereof in accordance with a valid mutual transaction with the Service Provider (Article 88 of the LPP).
1.5. Šalis – Klientas arba Paslaugų teikėjas, kiekvienas atskirai. Šalys – Klientas ir Paslaugų teikėjas kartu.	1.5 Party – Client or Service Provider, individually. Parties – Client or Service Provider together.
1.6. Trečioji šalis – bet kuris kitas fizinis arba juridinis asmuo, kuris nėra šios Sutarties Šalis.	1.6 Third Party – any other natural or legal person that is not a Party to this Contract.
1.7. Ūkio subjektas – juridinis arba fizinis asmuo, kurio pajėgumais remiasi Paslaugų teikėjas, kad atitiktų Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (VPĮ 49 str.). Tuo atveju, jei Paslaugų teikėjas tik remiasi kito ūkio subjekto ištekliais, toliau Sutartyje tokie ūkio subjektai vadinami Trečiaisiais asmenimis .	1.7 Economic entity – a legal or natural person whose capacity the Service Provider relies on to meet the qualification requirements set out in the Procurement Documents (Article 49 of LPP). In the event that the Service Provider merely relies on the resources of another economic entity, these entities are referred to herein as Third Parties .

Bendrosios sąvokos	General Definitions
1.8. Bendra Sutarties kaina – Sutarties 4.5. punkte nurodyta bendra Sutarties vertė.	1.8 Total Value of the Contract – Total value of the Contract specified in Paragraph 4.5. of the Contract.
1.9. Paslaugų kaina – Paslaugų kaina, nurodyta Paslaugų teikėjo Pasiūlyme ir užfiksuota Sutartyje.	1.9 Service price – the Service price, specified in the Service Provider's Tender and stated in the Contract.
1.10. Paslaugos – Techninėje specifikacijoje nurodytos produktų užsakymo ir stebėjimo informacinės sistemos Diegimo paslaugos, Mokymo paslaugos, Vystymo paslaugos, Priežiūros ir aptarnavimo paslaugos, Garantinio aptarnavimo paslaugos. Paslaugos turi būti teikiamos Techninėje specifikacijoje ir Projekto plane nustatyta tvarka ir terminais.	1.10 Services – product ordering and tracking information system Installation services, Training services, Development services, Maintenance and servicing services, Warranty maintenance services as specified in the Technical specification. Services must be provided according to the terms and conditions established in Technical specification and Project plan.
1.11. Prekės – Techninės specifikacijos 3.1.1 arba 3.1.2 arba 3.1.3 punkte nurodytų Sistemai funkcionuoti reikalingų licencijų nuoma ir (arba) Techninės specifikacijos 3.1.4 punkte nurodytų licencijų pirkimas Techninėje specifikacijoje nustatyta tvarka ir terminais.	1.11. Goods – any licenses, specified in Technical specification Paragraphs 3.1.1 or 3.1.2 or 3.1.3, that are leased and (or) licenses, specified in the Paragraph 3.1.4. of the Technical specification purchased for the proper functioning of the System according to the terms and conditions established in Technical specification.
1.12. Paslaugų / Prekių įkainis – Paslaugų ir (ar) Prekių įkainis, nurodytas Paslaugų teikėjo Pasiūlyme ir užfiksuotas Sutartyje.	1.12. Service / Goods rate – the Service and (or) Goods rate, specified in the Service Provider's Tender and stated in the Contract.
1.13. Paslaugų ir (ar) Prekių trūkumai – perdavimo priėmimo metu ar (ir) Paslaugų ir (ar) Prekių kokybės garantijos termino galiojimo metu Kliento ar (ir) trečiųjų šalių nustatyti kokybės neatitikimai Pirkimo dokumentų ar (ir) teisės aktų reikalavimams, paslėpti defektai, klaidos, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių nėra pasiekiamas galutinis viešojo pirkimo tikslas ar (ir) Paslaugų rezultato ir (ar) Prekių nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Klientas jas ketino naudoti arba dėl kurių Paslaugų ir (ar) Prekių naudingumas sumažėtų taip, kad Klientas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Paslaugos ir (ar) Prekės pirkęs, arba nebūtų mokėjęs tokio dydžio kainą.	1.13. Defects of the Services and (or) Goods – Defects of the Services and (or) Goods shall be deemed to be defects of the Quality, incompliance to the Technical specification (or other Tender or legal documentation), hidden defects, errors, disorders of activity etc. of Services and (or) Goods identified during the transfer-acceptance of the Goods/Services and (or) during the warranty period, identified by the Client and (or) third parties, which makes a final goal of this Tender unachievable and (or) the result of the Tender unusable for the objective the Client was trying to achieve and (or) defects that lowers the usefulness, that Client knowingly about those defects would not buy the Goods/Services or would not pay the current price.
1.14. Pirkimas – Kliento įvykdytas viešasis pirkimas, siekiant sudaryti sutartį dėl Paslaugų ir Prekių įsigijimo.	1.14 Procurement – Public Procurement performed by the Client to enter into a Contract for procurement of the Services and Goods.
1.15. Sistema – produktų užsakymo ir stebėjimo informacinė sistema.	1.15 System – product ordering and tracking information system.
1.16. Sistemos prieinamumas – nenutrūkstamas sistemos veikimas, kuomet visiems naudotojams ir sistemą administruojantiems naudotojams užtikrinama galimybė arba alternatyvus būdas prisijungti ir naudotis Sistema. Sistemos pasiekiamumo pažeidimu nėra laikomi iš anksto suderinti ir patvirtinti Sistemos konfigūravimo ar planiniai darbai, kurių metu sutrikdomas nenutrūkstamas Sistemos veikimas. Sistemos pasiekiamumas yra žymimas procentine išraiška ir skaičiuojamas kaip aprašyta Techninės specifikacijos OMNFR-33 reikalavimuose.	1.16 System availability – uninterrupted operation of the system, where all users and administrators of the system have access or an alternative way to connect and use the System. Pre-coordinated and approved System Configuration or Scheduled Works that disrupt the continuous operation of the System shall not be considered a violation of the System Availability. System availability is expressed as percentage and is calculated as described in OMNFR-33 requirements of the Technical Specification.
1.17. Susiję darbai/paslaugos – su Prekių tiekimu ir (ar) Paslaugų teikimu susiję darbai ir (ar) paslaugos. Susiję darbai/paslaugos yra Sistemos diegimo, paleidimo, testavimo,	1.17 Related works/services – works and services related to the provision of Services and (or) Goods. Related Works are works of launching, testing, configuration of the

kalibravimo, programavimo, montavimo ir kiti darbai ir (ar) paslaugos, kurie numatyti Sutartyje ar (ir) be kurių Klientas negalėtų Prekių ar (ir) Paslaugų naudoti pagal tiesioginę jų paskirtį, todėl Paslaugų teikėjas, būdamas savo srities profesionalu, privalėjo juos numatyti ir įskaičiuoti į Pasiūlymo kainą arba atskirą Prekių/Paslaugų įkainį (jei Pirkimo dokumentuose tokie darbai/paslaugos ar jų dalis neišskirti ir (ar) nenurodytas jų įkainis.	Services/Goods and other works, which are set forth in the Contract and/or without which the Client would not be able to use the Services/Goods for their immediate purpose, therefore, the Service Provider, being a professional in his field, was required to foresee them and include them in the Tender (if such works or parts thereof are not specified in the Procurement Documents at a separate price).
1.18. Teikimas/Perdavimas apima Paslaugų teikėjo prievolę pristatyti Prekes ir atlikti visus susijusius darbus Sutartyje nurodytais terminais, jei Sutartyje ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip. Sutartyje nurodytas teikimo ar suteikimo terminas apima Prekių pristatymą bei visus susijusius darbus, kurie būtini, siekiant perduoti Klientui visiškai įdiegtą, sumontuotą, sukonfigūruotą, veikiančią Pirkimo objektą, jei Sutartyje ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip.	1.18 Provision/Transmission shall include the obligation of the Service Provider to provide the Services and to transfer the result of the Services within the terms specified in the Contract, unless otherwise specified in the Service Provider the Technical Specification. The term of the provision specified in the Contract shall include the provision of the Services, including any related work necessary to transfer the result of the Service to the Client, unless otherwise specified in the Contract or the Technical Specification.
1.19. Teikimas/Suteikimas apima Paslaugų teikėjo prievolę teikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą Sutartyje nurodytais terminais, jei Sutartyje ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip. Sutartyje nurodytas teikimo ar suteikimo terminas apima Paslaugų suteikimą, įskaitant visus susijusius darbus, kurie būtini, siekiant perduoti Klientui Paslaugos rezultatą, jei Sutartyje ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip.	1.19 Provision/Granting shall include the obligation of the Service Provider to provide the Services and to transfer the result of the Services within the terms specified in the Contract, unless otherwise specified in the Contract or Technical Specification. The term of the provision specified in the Contract shall include the provision of the Services, including any related work necessary to transfer the result of the Service to the Client, unless otherwise specified in the Contract or the Technical Specification.
Dokumentai	Documents
1.20. Aktas – Paslaugų perdavimo – priėmimo metu ir (ar) Prekių perdavimo – priėmimo ir (ar) Prekių/Paslaugų dalies perdavimo – priėmimo metu Šalių pasirašomas dokumentas, patvirtintas Šalių parašais, kuriuo Klientas patvirtina, kad Paslaugos ir (ar) Prekės yra priimtos.	1.20 Act (transfer-acceptance) – A document signed by the Parties at the time of acceptance and delivery of the Services/Goods and/or acceptance and delivery of part of Services/Goods, confirmed by signatures of the Parties.
1.21. Pasiūlymas – Klientui vykdant Pirkimo procedūras, Paslaugų teikėjo pateiktų dokumentų visuma Paslaugoms ir Prekėms pagal šią Sutartį teikti.	1.21 Tender – The totality of the documents provided by the Service Provider for the provision of the Services and Goods under this Contract in the course of the Procurement procedures.
1.22. Pirkimo sąlygos – Kliento vykdytų Pirkimo procedūrų metu pateiktų Pirkimo dokumentų visuma, kuriais vadovaujantis, Paslaugų teikėjas pateikė Pasiūlymą.	1.22 Procurement Conditions – The totality of the Procurement documents submitted by the Client in the course of the Procurement procedures, on the basis of which the Service Provider has submitted its Tender.
1.23. Pranešimas – siunčiami pranešimai, paklausimai, pretenzijos ir kt., kurie laikomi tinkamai išsiųstais ir gautais jų išsiuntimo dieną, jei pranešimai išsiųsti Sutarties Priede Nr. 1 nurodytu Šalies elektroniniu paštu ar kitu Techninėje specifikacijoje Šalių sutartu būdu. Jei pranešimas siunčiamas registruotu paštu, jis laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas po 5 (penkių) darbo dienų nuo išsiuntimo.	1.22 Notice – Messages, inquiries, claims, etc., that are sent and deemed to be duly sent and received on the date of dispatch, provided that the notices have been sent to the e-mail address specified in Annex 1 or in any other manner agreed between the Parties in the Technical Specification. If the notice is sent by registered mail, it shall be deemed to have been properly sent and received 5 (five) business days after the dispatch.
1.24. Raštu – reiškia bet kokio pranešimo, paklausimo, patvirtinimo, pretenzijos, užsakymo ar kito dokumento originalo ar kopijos išsiuntimas elektroniniu paštu, registruotu paštu, faksu, CVP	1.23 In writing – Sending the original or copy of any notice, inquiry, confirmation, claim, order or other document by e-mail, registered mail, fax, means of CPP IS, via a collaboration

IS priemonėmis, per Šalių sutartą bendradarbiavimo platformą/programą ar tiesiogiai įteikiamas interesantui, Šalies Sutarties rekvizituose nurodytais kontaktais.	platform/program agreed by the Parties or directly provided to the interested party through the contact details specified in the Contract details of the Party.
1.25. Sąskaita – Klientui pateikiama PVM sąskaita faktūra apmokėjimui ar kitas mokėjimo dokumentas (jeigu Paslaugų teikėjas nėra PVM mokėtojas), už Paslaugų teikėjo tinkamai, kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas. Sąskaitos teikiamos, priimamos ir apdorojamos VPĮ 22 str. 3 d. nustatyta tvarka. Kitokiu būdu pateikta Sąskaita laikoma negauta ir Paslaugų teikėjas neturi teisės reikalauti apmokėjimo.	1.24 Invoice – A VAT invoice or other payment document (if the Service Provider is not a VAT payer) that is issued to the Client for the Services rendered by the Service Provider in a proper, qualitative and timely manner. Invoices are issued, accepted and processed according to the procedure specified in Paragraph 22 (3) of LPP. An invoice submitted in any other way shall be deemed not to have been received and the Service provider shall not be entitled to claim payment.
1.26. Sutartis – ši Sutartis. Toliau vartojama sąvoka „Sutartis“ apima visus Sutarties 2.1 punkte nurodytus dokumentus, jei pačioje nuostatoje nenurodyta kitaip.	1.25 Contract – this Contract. The term ‘Contract’, as used below, shall include all documents referred to in Paragraph 2.1 of the Contract, unless otherwise specified in that provision.
1.27. Techninė specifikacija – dokumentas, kuriame nustatyti Paslaugų ir Prekių techniniai, kokybės ir kiti reikalavimai.	1.26 Technical Specification – A document setting out the technical, quality and other requirements for the Services and Goods.
1.28. Teisės aktai – reiškia Lietuvos Respublikos teisės aktus ir tarptautines sutartis, Europos Sąjungos teisės aktus ar bet kokios trečiosios šalies viešosios valdžios individualaus ar norminio pobūdžio potvarkius, kurie, nepriklausomai nuo jų teisinės galios ir (arba) jurisdikcijos, saisto bet kurią Šalį ir (arba) turi įtakos šios Sutarties vykdymui bei Kliento vidaus teisės aktus, su kuriais Paslaugų teikėjas buvo supažindintas.	1.27 Legal acts – Legal acts of the Republic of Lithuania and international treaties, legal acts of the European Union or orders of individual or normative nature of a public authority of any third party, which, irrespective of their legal capacity and/or jurisdiction, bind any Party and/or affects the performance of this Contract, and the Client’s domestic legal acts of which the Service Provider has been made aware.
1.29. Užsakymas – Kliento užsakymas, kuriame nurodoma: detalizuojamos užsakomos Paslaugos ir (ar) Prekės, jų teikimo terminai ir kita reikalinga informacija. Užsakymai teikiami, derinami ir tvirtinami Sutarties Priede Nr. 1 nurodytu elektroniniu paštu, patvirtinant juos elektroniniu paštu arba kita šalims priimtina komunikacijos forma. Laikoma, kad Paslaugų teikėjas Užsakymą gavo Užsakymo išsiuntimo dieną.	1.28 Order – Client’s Order, which sets out: details of the Services and (or) Goods ordered, terms of their delivery and other required information. Orders shall be placed, coordinated and approved by e-mail specified in Annex 1, with verification by e-mail or other means of communication acceptable to the Parties. The Service Provider shall be deemed to have received the Order on the day of dispatch of the Order.
1.30. VPĮ – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.	1.29 LPP – Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.
1.31. Darbo valanda – bet kuri valanda darbo dienomis: I-V nuo 7:30 iki 16:30 Lietuvos Respublikos laiku.	1.30 Work hour – any hour on business days: I-V from 7:30 to 16:30 at the time of the Republic of Lithuania.
1.32. Metai – 12 kalendorinių mėnesių skaičiuojant nuo Sutarties įsigaliojimo datos.	1.31 Year – 12 calendar months from the effective date of the Contract.
2. SUTARTIES STRUKTŪRA IR AIŠKINIMAS	2. STRUCTURE AND EXPLANATION OF THE CONTRACT
2.1. Ši Sutartis yra vientisas ir nedalomas dokumentas, kurią sudaro visi toliau išvardinti dokumentai. Sutarties aiškinimo ir taikymo tikslais nustatoma tokia Sutarties dokumentų pirmenybės tvarka:	2.1 This Contract is a single, indivisible document, consisting of all of the following documents. The following order of precedence of Contract Documents shall prevail for the purposes of interpretation and application of the Contract:
2.1.1. Techninė specifikacija ir jos priedai;	2.1.1 Technical specification and her annexes;
2.1.2. Ši Sutartis;	2.1.2 This Contract;
2.1.3. Paslaugų teikėjo Galutinis pasiūlymas;	2.2.3. The Service Provider’s Final Tender (also referred as Final Proposal, Final Bid).

2.1.4. Šalių dialogo/derybų protokolai, sudaryti vykdant Pirkimo procedūras ir Paslaugų teikėjo patikslintas pasiūlymas, jei tokie dokumentai buvo sudaryti;	2.1.4 The protocols of negotiations between Parties during the Procurement procedures and the corrected Tender documentation, if applicable.
2.1.5. Kliento sudaryti Pirkimo dokumentų paaiškinimai ir patikslinimai, jei tokie buvo pateikti;	2.1.5 The explanation of Procurement documentation, done by the Client (if applicable).
2.1.6. Pirkimo sąlygos;	2.1.6 Procurement Conditions;
2.1.7. Paslaugų teikėjo Pirminis pasiūlymas;	2.1.7 The Service Provider's Initial Tender;
2.1.8. Paslaugų teikėjo Paraiška.	2.1.8 The Service Provider's Application.
2.2. Jei Sutarties dokumentuose yra neaiškumų, neatitikimų ar prieštaravimų, taisyklės, nustatytos aukštesnės galios Sutarties dokumente, visuomet yra laikomos pakeičiančiomis žemesnės galios Sutarties dokumente nustatytas analogiškas taisykles nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Visais atvejais visos Sutarties sąlygos, prieštaraujančios Lietuvos Respublikos įstatymui ar (ir) Pirkimo sąlygoms, laikomos negaliojančiomis nuo pradžios. Paslaugų teikėjo pateikti papildomi susitarimai/taisyklės/tvarkos negalioja ta apimtimi, kuria iš esmės keičia Sutarties ekonominę pusiausvyrą Paslaugų teikėjo naudai, palyginus su Pirkimo sąlygomis.	2.2 In case of any ambiguity, discrepancy or contradiction in the Contract Documents, the rules set forth in the Contract Document higher up the order of precedence shall always cancel out similar rules established in Contract Document lower down the order of precedence from the effective date of the Contract. In all cases, all terms and conditions of the Contract that are in conflict with the law of the Republic of Lithuania and/or the Procurement Conditions shall be considered null and void from the beginning. The additional agreements/rules/procedures provided by the Service Provider shall not be valid to the extent that they substantially alter the economic balance of the Contract in favor of the Service Provider as compared to the Procurement Conditions.
2.3. Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Visoms teisėms ir įsipareigojimams pagal Sutartį yra taikomi Lietuvos Respublikos teisės aktai.	2.3 This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania. All rights and obligations under the Contract shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania.
2.4. Jei Sutarties dokumentai nenustato kitaip, Sutarties tekstas turi būti suprantamas taikant šias pagrindines aiškinimo taisykles:	2.4 This contract should be understood according to these main explanation rules, unless stated otherwise:
2.4.1. Žodžiai, žymintys konkrečią asmens lytį, reiškia bet kurią lytį;	2.4.1. words, indicating specific gender means any gender;
2.4.2. Žodžiai, žymintys vienaskaitą reiškia ir daugiskaitą, žodžiai, žymintys daugiskaitą reiškia ir vienaskaitą;	2.4.2. singular words should be understood as plural words also, plural words should be understood as singular words also.
2.4.3. Žodžiai „susitarti“, „susitarė“, „susitarimas“ visuomet reiškia, kad atitinkamas susitarimas Šalių turi būti įformintas raštu.	2.4.3. words „agreement“, „agreed“, „agree“ in all cases means, that appropriate agreement must be formalized in written form.
2.5. Visos šioje Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.	2.5 All the terminology and definitions used in this Contract have general meaning or the closest to type of Contract special meaning, unless stated otherwise in this contract and new meaning defined.
3. SUTARTIES OBJEKTAS	3. OBJECT OF THE CONTRACT
3.1. Šios Sutarties objektas yra Paslaugos ir Prekės, nurodytos Sutartyje. Reikalavimai Prekėms ir Paslaugoms nurodyti Sutartyje, Techninėje specifikacijoje.	3.1 The object of this contract are Services and Goods, described in the Contract. Requirements for the Services and Goods are described in this Contract and Technical specification.
3.2. Pagal šią Sutartį Paslaugos ir Prekės teikiamos išskirtinai Kliento ir Ignitis grupės įmonių naudai ir interesais.	3.2 According to this Contract Services and Goods are provided exclusively for the Client and Ignitis group companies benefit and favour.
3.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje nurodytomis sąlygomis ir terminais suteikti Klientui Prekes ir Paslaugas, o Klientas įsipareigoja sumokėti už pristatytas Prekes ir suteiktas Paslaugas Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais.	3.3. Service provider commits to provide Goods and Services according to the terms specified in this Contract and Technical specification and Client commits to pay the Service provider for delivered Goods and provided Services

	according to the terms specified in this Contract and Technical specification.
3.4. Paslaugos (išskyrus Diegimo paslaugas) ir Prekės užsakomos pagal atskirus Kliento Užsakymus, pateikiamus Sutarties galiojimo metu. Klientas neįsipareigoja įsigyti viso Techninėje specifikacijoje nurodyto Prekių ir Paslaugų, kurioms taikoma fiksuoto įkainio su perskaičiavimu kainodara kiekio. Diegimo paslaugos teikiamos pagal Projekto planą Techninėje specifikacijoje nustatytais etapais, terminais ir tvarka.	3.4. Services (except Installation services) and Goods will be ordered with separate Orders during the duration of the Contract. Client does not commit to buying all of the amount of Goods and Services, for which fixed rate pricing is applied, as specified in Technical specification. Installation services must be provided according to the Project plan and to the stages, terms, procedure as specified Technical specification.
3.5. Sutartis sudaryta pasibaigus viešajam pirkimui, kuriame ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas išrinktas pagal kainos ir kokybės santykį.	3.5. The contract is concluded following the Public Procurement procedure in which the most economically advantageous Tender is selected on the basis of price and quality ratio.
3.6. Pasirašius Sutartį, pagal rašytinį Paslaugų teikėjo prašymą, gali būti pasirašomos kitos Paslaugų teikėjo siūlomos paslaugų teikimo taisyklės ar sąlygos ar susitarimai, kurios sąlygos santykiams galioja tiek, kiek jos neprieštarauja Pirkimo sąlygoms, VPĮ ir nekeičia ekonominės Sutarties pusiausvyros Paslaugų teikėjo/gamintojo naudai.	3.5. Upon signing of the Contract, at the written request of the Service Provider, other rules or conditions or agreements that may be signed, terms of which apply to the extent that they are not inconsistent with the Procurement Conditions, and do not alter the economic balance of the Contract in favour of the Service Provider/Manufacturer.
4. PASLAUGŲ APIMTIS IR KAINA	4. SCOPE AND PRICE OF SERVICES
4.1. Pagal šią Sutartį teikiamos Prekės ir Paslaugos aprašytos Techninėje specifikacijoje.	4.1 Goods and Services provided under this Contract are described in the Technical Specification.
4.2. Prekių ir Paslaugų apimtys, nurodytos Sutarties Priede Nr. 2.	4.2 The amount (scope) of Goods and Services are provided in Annex 2.
4.3. Klientas moka Paslaugų teikėjui už faktiškai suteiktas Prekes ir (ar) Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka.	4.3 The Client shall pay to Service Provider for the actually provided Goods and Services in accordance with the procedure established in the Contract.
4.4. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, taikomas kainos apskaičiavimo būdas: 4.4.1. fiksuoto įkainio su peržiūra: Mokymo paslaugoms, Vystymo paslaugoms, Priežiūros ir aptarnavimo paslaugoms ir Prekėms; 4.4.2. fiksuotos kainos su peržiūra: Diegimo paslaugoms.	4.4 In accordance with the Pricing Rules Methodology approved by the Director of the Public Procurement Office, the method of calculating the price shall be: 4.4.1 fixed rate with review for: Training services, Development services, Maintenance and servicing services and Goods; 4.4.2 fixed price with review for: Installation services.
4.5. Bendra Sutarties kaina sudaro 7 957 922,63 EUR (septyni milijonai devyni šimtai penkiasdešimt septyni tūkstančiai devyni šimtai dvidešimt du eurai, 63 ct), įskaitant PVM. Sudaro:	4.5 Total value of Contract is 7 957 922,63 EUR (seven million nine hundred and fifty-seven thousand nine hundred and twenty-two euros, 63 ct), VAT included. Consists of:
4.5.1. Diegimo paslaugų kaina 3 058 449,00 EUR (trys milijonai penkiasdešimt aštuoni tūkstančiai keturi šimtai keturiasdešimt devyni eurai), neįskaitant PVM;	4.5.1 Value of Installation services 3 058 449,00 EUR (three million fifty-eight thousand four hundred and forty-nine euros), VAT excluded;
4.5.2. Diegimo paslaugų pridėtinės vertės mokestis (PVM) ¹ 21 % - 642 274,29 EUR (šeši šimtai keturiasdešimt du tūkstančiai du šimtai septyniasdešimt keturi eurai, 29 ct);	4.5.2 Value added tax of Installation services (VAT) ¹ 21 % - 642 274,29 EUR (six hundred and forty-two thousand two hundred and seventy-four euros, 29 ct);

¹ Paslaugų teikėjas yra ne pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus įregistruota ir veikianti bendrovė, Sutarties vykdymo metu PVM mokestį moka Klientas. Service Provider is a company registered and operating not in accordance with the legislation of the Republic of Lithuania, VAT shall be paid by the Client during implementation of the Contract.

4.5.3. Mokymų paslaugų, Vystymo paslaugų, Priežiūros ir aptarnavimo paslaugų kaina 692 512,00 EUR (šeši šimtai devyniasdešimt du tūkstančiai penki šimtai dvylika eurų), neįskaitant PVM.	4.5.3 Value of Training services, Development services, Maintenance and servicing services 692 512,00 EUR (six hundred and ninety-two thousand five hundred and twelve euros), VAT excluded;
4.5.4. Mokymų paslaugų, Vystymo paslaugų, Priežiūros ir aptarnavimo paslaugų pridėtinės vertės mokestis (PVM) ¹ 21 % - 145 427,52 EUR (vienas šimtas keturiasdešimt penki tūkstančiai keturi šimtai dvidešimt septyni eurai, 52 ct);	4.5.4 Value added tax of Training services, Development services, Maintenance and servicing services (VAT) ¹ 21 % - 145 427,52 EUR (one hundred and forty-five thousand four hundred and twenty-seven euros, 52 ct);
4.5.5. Prekių kaina 2 825 834,56 EUR (du milijonai aštuoni šimtai dvidešimt penki tūkstančiai aštuoni šimtai trisdešimt keturi), neįskaitant PVM.	4.5.5 Value of Goods 2 825 834,56 EUR (two million eight hundred and twenty-five thousand eight hundred and thirty-four), VAT excluded;
4.5.6. Prekių pridėtinės vertės mokestis (PVM) ¹ 21 % - 593425,26 EUR (penki šimtai devyniasdešimt trys tūkstančiai keturi šimtai dvidešimt penki eurai, 26 ct).	4.5.6 Value added tax of Goods (VAT) ¹ 21 % - 593425,26 EUR (five hundred and ninety-three thousand four hundred and twenty-five euros, 26 ct).
4.6. Klientas įsipareigoja įsigyti tik tokį Paslaugų ir Prekių kiekį, kuris nurodytas Sutarties Priede Nr. 4 ir Sutarties Priede Nr. 2.	4.6. Client commits to buy only the amount of Goods and Services that is stated in Annex 4 and Annex 2.
4.7. Sutartyje nurodyti įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu nekeičiami, išskyrus Sutarties 4.8. punkte numatytą įkainių peržiūros procedūrą (toliau – Perskaičiavimas) ir (ar) jei įkainiai mažinami Šalių sutarimu. Kiekviena Šalis turi teisę teikti pasiūlymą mažinti įkainius, pateikiant kitai Šaliai rašytinį pasiūlymą su įkainių mažinimo metodika ir pagrindimu. Įkainiai gali būti mažinami dėl kaštų sumažėjimo, apimties sumažėjimo ar objektyvių priežasčių, turinčių įtakos įkainių mažinimui. Įkainių mažinimas įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu.	4.7. The Rates specified in the Contract shall not be changed during the term of the Contract, except for the provisions of Paragraph 4.8. of the Contract and/or if the Rates are reduced by agreement of the Parties. Each Party shall have the right to make a proposal to reduce the Rates by submitting a written proposal to the other Party with the methodology and justification for the reduction of Rates. Rates may be reduced due to reduction of cost or scope, or due to objective reasons affecting the reduction of Rates. Reduction of Rates shall be the subject of a written agreement between the Parties.
4.8. Įkainių Sutarties galiojimo laikotarpiu Perskaičiavimas galimas esant tokiomis sąlygomis:	4.8. During the term of the Contract, Recalculation is possible under the following conditions:
4.8.1. pirmas Perskaičiavimas vykdomas ne anksčiau kaip po 12 (dvylikos) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo;	4.8.1. the first Recalculation shall not be made earlier than 12 (twelve) months after the effective date of the Contract;
4.8.2. Įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu galės būti perskaičiuojami ir keičiami ne dažniau kaip vieną kartą per 12 (dvylikos) mėnesių laikotarpį;	4.8.2. The Rates may be recalculated and changed during the term of the Contract no more than once per 12 (twelve) month period;
4.8.3. Perskaičiavimas atliekamas nustatytu periodiškumu, praėjus 12 (dvylikai) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo (perskaičiavimas atliekamas bet kurią 12 (dvylikto) mėnesio dieną) arba praėjus 12 (dvylikai) mėnesių (perskaičiavimas atliekamas bet kurią 12 (dvylikto) mėnesio dieną) nuo paskutinio Perskaičiavimo dienos, esant toliau nustatytoms aplinkybėms:	4.8.3. The Recalculation shall be made at regular intervals, 12 (twelve) months after the effective date of the Contract (recalculation is made on any day of the 12th (twelfth) month) or 12 (twelve) months after the last Recalculation (on any day of the 12th (twelfth) month), under the following circumstances:
4.8.3.1. jeigu pagal Lietuvos Respublikos statistikos departamento duomenis Lietuvos Respublikos Metinė infliacija pasiekia 7 ar daugiau procentų arba Metinė defliacija pasiekia -7 ar mažiau procentų ribą (duomenų šaltinis - http://www.stat.gov.lt);	4.8.3.1. if Annual Inflation reaches 7 percent or more or Annual Deflation reaches 7 percent or less according to the data of the Department of Statistics of the Republic of Lithuania (data source – http://www.stat.gov.lt);
4.8.3.2. Įkainių Perskaičiavimą inicijuojanti Šalis turi informuoti kitą Šalį raštu apie pageidavimą perskaičiuoti įkainius.	4.8.3.2. The Party initiating the Recalculation shall inform the other Party in writing of its wish to recalculate the Rates.

4.9. Įkainiai perskaičiuojami pagal žemiau pateiktą formulę:	4.9. Rates are recalculated using the following formula:
$C_{pn} = S_n \times (1 + (I - X)/100)$ <p>C_{pn} – perskaičiuotas Paslaugai, Prekei taikomas Įkainis</p>	$C_{pn} = S_n \times (1 + (I - X)/100)$ <p>C_{pn} – the recalculated Service, Goods Rate</p>
S_n – Sutartyje numatytas Paslaugai, Prekei taikomas Įkainis	S_n – the Service, Goods Rate set out in the Contract
I – infliacijos arba defliacijos (defliacijos atveju procentas įrašomas su minuso ženklu) dydis procentais;	I – inflation or deflation in percent (in the case of deflation, the percentage is entered with a minus sign);
X - defliacijos atveju (- 7), infliacijos atveju 7.	X - in the case of deflation (- 7), in the case of inflation 7.
4.10. Perskaičiuoti ar sumažinti Šalių sutarimu Įkainiai įsigalioja nuo abiejų Šalių susitarimo dėl Sutarties pakeitimo pasirašymo dienos, jei pačiame susitarime nenumatyta kitaip. Atitinkamai pakeičiamas Sutarties priedas Nr. 2.	4.10. The Rates shall be recalculated or reduced by mutual agreement between the Parties on the date of signing the Agreement amending the Contract by both Parties unless otherwise provided in the agreement itself. Annex 2 to the Contract shall be amended accordingly.
4.11. Už Paslaugas, užsakytas iki susitarimo dėl Įkainių Perskaičiavimo pasirašymo dienos, Klientas apmoka, taikant iki tol galiojusius Įkainius, o už Paslaugas, užsakytas po susitarimo pasirašymo dienos, Paslaugų teikėjui bus apmokama, taikant apskaičiuotus Įkainius po Perskaičiavimo.	4.11. The Client shall pay for the Services ordered before the date of signing the Agreement of recalculation of Rates applying the previous Rates, and for the Services ordered after the date of signing the Agreement, the Service Provider will be paid the recalculated Rates.
5. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR SULAIKYMAI	5. PAYMENTS, MONETARY OBLIGATIONS AND WITHHOLDINGS
5.1. Klientas sumoka Paslaugų teikėjui per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos. Paslaugų teikėjas privalo teikti Sąskaitą(-as), vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 3 dalimi. Paslaugų teikėjas neturi teisės teikti Sąskaitų anksčiau nei Šalių pasirašytas atitinkamas Aktas (Aktas netaikomas Mokymo paslaugoms, Priežiūros ir aptarnavimo paslaugoms ir Techninės specifikacijos 3.1.1. arba 3.1.2. arba 3.1.3. arba 3.1.4 punktuose nurodytoms Licencijoms).	5.1. The Client shall pay to the Service Provider within 30 (thirty) calendar days of receipt of the Invoice. The Service Provider shall submit the Invoice(s) in accordance with Article 22 (3) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. The Service Provider shall not be entitled to issue Invoices before the relevant Certificate (Certificate does not apply for Training services, Maintenance and servicing services and Licenses as specified in Paragraphs 3.1.1 or 3.1.2 or 3.1.3 or 3.1.4 the Technical specification).
5.2. Už Diegimo paslaugas apmokama: 5.2.1 30 (trisdešimt) procentų Diegimo paslaugų kainos sumokama po analizės etapo (Techninės specifikacijos 6.2.1 punktą); 5.2.2. 30 (trisdešimt) procentų Diegimo paslaugų kainos sumokama po bandomosios eksploatacijos bazinio funkcionalumo įdiegimo (įgyvendinti funkciniai ir nefunkciniai reikalavimai) ir 1 produkto sukonfigūravimo (Elektros naujų vartotojų prijungimas) (Techninės specifikacijos 6.2.3 p.); 5.2.3. 20 (dvidešimt) procentų Diegimo paslaugų kainos sumokama likusių trijų produktų (elektros galios didinimas, dujų nauji vartotojai ir gaminančių vartotojų prijungimas) sukonfigūravimo (Techninės specifikacijos 6.2.4 p.)	5.2. The payments for Installation services: 5.2.1. 30 (thirty) percent Installation services price is paid after the analysis stage (Paragraph 6.2.1 of the Technical specification); 5.2.2. 30 (thirty) percent Installation services price is paid after installation of basic functionality (implementation of functional and non-functional requirements) and configuration of 1 product (Connection of new electricity consumer) (Paragraph 6.2.3. of the Technical specification); 5.2.3. 20 (twenty) percent Installation services price is paid after configuration of last 3 products (connection of new gas consumer; increase of power; connection of producing consumer) (Paragraph 6.2.4. of the Technical specification);

5.2.4. 20 (dvidešimt) procentų Sistemos diegimo paslaugų kainos sumokama po visos Sistemos galutinės bandomosios eksploatacijos (Techninės specifikacijos 6.2.6 p.)	5.2.4. 20 (twenty) percent Installation services price is paid after final trial operation of the System. (Paragraph 6.2.6. of the Technical specification).
5.3. Už Prekes atsiskaitoma Sutarties 9.8 punkto nustatyta tvarka, Mokymų paslaugas, Vystymo paslaugas, Priežiūros ir aptarnavimo paslaugas atsiskaitoma pagal Sutarties priede Nr. 2 nustatytus atitinkamų Prekių, Paslaugų įkainius.	5.3. Terms for payments for Goods is specified in Paragraph 9.8 of the Contract, Training services Development services, Maintenance and servicing services is paid according to the Goods, Services rates specified in Annex 2 of the Contract.
5.4. PVM bus apskaičiuojamas ir sumokamas prievolės apskaičiuoti PVM atsiradimo metu galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka. Pasikeitus Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytam PVM tarifui, Sutartyje numatyta Paslaugų kaina (neįskaitant PVM) nesikeičia, o bendra Paslaugų kaina yra perskaičiuojama atitinkamai pasikeitusio PVM tarifo dydžiui. PVM tarifo pasikeitimo rizika priskiriama Klientui.	5.4. The VAT will be calculated and paid following the procedure established in legislation in force at the time the VAT becomes chargeable. If the VAT rate provided for in the legislation of the Republic of Lithuania changes, the Rate for the Services (excl. VAT) specified in the Contract shall remain unchanged and the total price of the Services shall be recalculated accordingly relevant to the change of the VAT rate. The risk of VAT rate lies with the Client.
5.5. Visi mokėjimai ir atsiskaitymai pagal Sutartį vykdomi Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta – eurai.	5.5. All payments and settlements under the Contract shall be made in the national currency of the Republic of Lithuania – Euro.
6. KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI	6. QUALIFICATION REQUIREMENTS
6.1. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad Paslaugų teikėjas ir jo pasitelkti ūkio subjektai atitiktų kvalifikacijos reikalavimus ir neturėtų pašalinimo pagrindų visu Pirkimo ir Sutarties galiojimo metu.	6.1. The Service Provider shall ensure that the Service Provider and the economic entities employed by it are qualified and have no grounds for exclusion throughout the duration of the Procurement and the Contract.
6.2. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad atitikimui kvalifikacijai Paslaugų teikėjo nurodyti specialistai arba juos keičiantys specialistai išlaikys arba turės lygiavertę (ne prastesnę) kvalifikaciją visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Aukščiau nurodyti specialistai privalo tiesiogiai dalyvauti Sutarties vykdyme klausimais, kiek tai susiję su jų pasitelkimu kvalifikacijai. Esant Kliento pareikalavimui, Paslaugų teikėjas privalo įrodyti, kad Paslaugų teikėjo pasitelkti specialistai tiesiogiai dalyvauja Sutarties vykdyme ir vykdo sutartinius įsipareigojimus pagal tas sritis, kuriose buvo keliami jiems kvalifikacija.	6.2. The Service Provider shall ensure that the Service Provider specialists will retain the qualification for which they were selected throughout the duration of the Contract. Such specialists must also be directly involved in the execution of the Contract as far as use of their qualification is concerned. On Clients demand, the Service provider must prove that the specialists used for qualification evaluation are directly involved in the execution of the Contract and works in their respective fields.
6.3. Paslaugų teikėjas turi teisę pakeisti Pasiūlyme nurodytą specialistą, kuriam buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai nė vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų pateikęs rašytinį prašymą Klientui su naujo specialisto dokumentais, patvirtinančiais atitikimą Pirkimo sąlygoms. Atsakymą Klientas įsipareigoja pateikti ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo šiame punkte nurodytų dokumentų gavimo. Įvykdžius nurodytas sąlygas, pasirašomas susitarimas dėl specialisto keitimo, lygiavertiu dokumentu bus laikoma Paslaugų teikėjo prašymas ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas Kliento įgalioto atstovo.	6.3. The Service Provider shall be entitled to replace the specialist specified in the Tender, who has been qualified in the Procurement Conditions, at least 10 (ten) calendar days in advance by submitting a written request to the Client with documents of a new specialist confirming compliance with the Procurement Conditions. The Client undertakes to submit a reply not later than within 10 (ten) calendar days after the receipt of the documents specified in this Paragraph. Upon fulfilment of the above conditions, an agreement for the replacement of a specialist shall be signed, the Service Provider's request and the Client's written confirmation signed by the Client's authorized representative shall be considered equivalent.
6.4. Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, per Kliento nustatytą terminą privalo pateikti pakankamus įrodymus, jog jis ir (ar) jo specialistai	6.4. Upon the Client's request, the Service Provider shall provide sufficient evidence within the time limit set by the Client that he and/or his

<p>turi visus pagal teisės aktų reikalavimus būtinus Paslaugų teikimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas ir (arba) kitus teisės aktų ir (ar) Pirkimo sąlygų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus arba kitus dokumentus, Paslaugų teikėjo vidaus tvarkas, aprašus ir kitą dokumentaciją, kuri buvo nurodyta Pirkimo sąlygose kaip privaloma arba kurios patikrinimo poreikis kilo Sutarties vykdymo metu. Nepateikimas per Kliento nurodytą laiką laikomas atsisakymu vykdyti Sutartį ir Klientas turi teisę nutraukti Sutartį, taikydamas Paslaugų teikėjui Sutarties 13.6 punkte nurodytą baudą.</p>	<p>specialists holds all the permits, certificates, licenses and/or Procurement Conditions and/or other documents required by law to provide the Services in the Republic of Lithuania, or other documents, the Service Provider's internal policies, descriptors and other documentation that have been specified as mandatory in the Procurement Conditions or that have been verified during the performance of the Contract. Failure to submit within the time specified by the Client shall constitute a waiver of performance of the Contract and the Client shall be entitled to terminate the Contract and fine the Service Provider at the rate specified in Paragraph 13.6. of the Contract.</p>
<p align="center">7. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI KITUS JURIDINIUS IR FIZINIUS ASMENIS</p>	<p align="center">7. RIGHT OF THE SERVICE PROVIDER TO USE SERVICES OF OTHER LEGAL AND NATURAL PERSONS</p>
<p>7.1. Bet kokie fiziniai ar juridiniai asmenys, kuriuos Paslaugų teikėjas pasitelkia Sutarties vykdymui, neatsižvelgiant į tai, kokie teisiniai ryšiai sieja šiuos asmenis su Paslaugų teikėju, yra laikomi asmenimis, veikiančiais Paslaugų teikėjo vardu. Šių asmenų veiksmai, vykdančios Sutartį, Paslaugų teikėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę pagal Sutartį, kaip jo paties veiksmai.</p>	<p>7.1. Any natural or legal persons, whose services are used by the Service Provider in performance of the Contract, regardless of any legal relationship between such persons and the Service Provider, shall be deemed to act on behalf of the Service Provider. Any action taken by such persons in performance of the Contract shall give rise to the Service Provider's effects and liability under the Contract in the same way as its own actions.</p>
<p>7.2. Subteikimas ir (ar) Ūkio subjektų/Trečiųjų asmenų (toliau kartu – asmenys) pasitelkimas nesukuria sutartinių santykių tarp Kliento ir asmenų. Paslaugų teikėjas visiškai atsako už pasitelktų asmenų veiksmus ar neveikimą prieš Klientą ir trečiąsias šalis.</p>	<p>7.2. Subcontracting and/or request of services of Economic Entities/Third Parties (hereinafter referred to collectively as 'Persons') does not create a contractual relationship between the Client and the persons. The Service Provider shall be solely responsible for the acts or omissions of the persons employed against the Client and Third Parties.</p>
<p>7.3. Paslaugų teikėjas Sutarties vykdymui turi teisę pasitelkti Subteikėjus, kurie buvo nurodyti Pasiūlyme ar (ir) Pasiūlyme buvo nurodyta subteikimui perduodama Sutarties dalis. Paslaugų teikėjas raštu informuoja Klientą apie pasitelkiamus naujus ar keičiamus Subteikėjus. Subteikėjo keitimas ar (ir) naujo Subteikėjo pasitelkimas galimas tai sutartinių įsipareigojimų daliai, kurią Paslaugų teikėjas nurodė Pasiūlyme.</p>	<p>7.3. The Service Provider shall be entitled to use the services of Subcontractors specified in the Tender or (and) the part of the Contract to be subcontracted was specified in the Tender. The Service Provider shall inform the Client in writing about the use of new or substitute Subcontractors. Substitution of a Subcontractors or request of services of a new Subcontractor is possible for the part of the contractual obligations specified by the Service Provider in the Tender.</p>
<p>7.4. Subteikėjo keitimas ar naujo Subteikėjo pasitelkimas, jei Subteikėjas pasitelktas tik Sutarties vykdymui, tačiau Paslaugų teikėjas nesirėmė jo pajėgumais (kvalifikacija), galimas, jei Paslaugų teikėjas raštu iš anksto praneša Klientui apie Subteikėjo (-jų) keitimą ar naujo (-ų) pasitelkimą Pasiūlyme nurodytai sutartinių įsipareigojimų daliai. Jei Klientas per 5 (penkias) darbo dienas raštu nepareiškė prieštaravimo, laikoma, kad Subteikėjas pakeistas ar pasitelktas naujas. Paslaugų teikėjo prašymas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi.</p>	<p>7.4. It is possible to substitute a Subcontractor or request services of a new Subcontractor for conclusion of the Contract only, provided that the Service Provider has not requested services (qualifications) of the Subcontractor, if the Service Provider notifies the Client in writing in advance of the substitution of the Subcontractor(s) or request of services of a new Subcontractor for the part of the contractual obligations specified in the Tender. If the Client has not objected in writing within 5 (five) business days, the Subcontractor shall be deemed to have been substituted or a new one used. The Service Provider's request shall be deemed to be an integral part of the Contract.</p>
<p>7.5. Trečiojo asmens, kurio ištekliais (pvz. įrenginiais, priemonėmis ir pan.) buvo pasiremta</p>	<p>7.5. Substitution of a Third Party whose resources (e. g., equipment, facilities, etc.) have</p>

<p>dėl atitikties Pirkimo sąlygų reikalavimams, keitimas galimas, jei Paslaugų teikėjas raštu iš anksto praneša Klientui apie nurodyto Trečiojo asmens keitimą ir kartu su prašymu pateikia visus būtinus keitimui dokumentus (techninius pasus, sutartį/susitarimą ir (ar) kt.). Jei Klientas per 5 (penkias) darbo dienas raštu nepareiškė prieštaravimo, laikoma, kad Paslaugų teikėjas turi teisę pakeisti nurodytą Trečiąjį asmenį, kurio ištekliais remiamasi. Tretieji asmenys gali būti keičiami tuo atveju, jei Tretieji asmenys buvo nurodyti Paslaugų teikėjo Pirkimo konkursui teikiamose dokumentuose Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka, nenurodžius, jo pasitelkimas ar keitimas negalimas. Paslaugų teikėjo prašymas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi.</p>	<p>been relied upon for compliance with the terms of the Procurement Conditions is subject to prior written notification by the Service Provider to the Client on substitution of the specified Third Party and submission of all documents (technical passports, contract/agreement, etc.) necessary for substitution. If the Client has not submitted a written objection within 5 (five) business days, the Service Provider shall be deemed entitled to replace the specified Third Party whose resources are relied upon. Third Parties may be substituted in case if the Third Parties were specified in the Service Provider's Tender documents in accordance with the procedure set forth in the Procurement Conditions, and its use or substitution is not possible without such specification. The Service Provider's request shall be deemed to be an integral part of the Contract.</p>
<p>7.6. Ūkio subjekto, kurio pajėgumais buvo remtasi dėl atitikties kvalifikacijos reikalavimams, keitimas galimas tik tuomet, kai Paslaugų teikėjas, prieš keisdamas ar pasitelkdamas naują ūkio subjektą, Klientui pateikia rašytinį prašymą dėl keitimo ir kartu su prašymu teikia keičiamo Ūkio subjekto atitiktį Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrindžiančius dokumentus bei gauna raštišką Kliento sutikimą. Ūkio subjekto, kurio kvalifikacija buvo remtasi, keitimas vykdomas rašytiniu Šalių susitarimu; lygiavėriū dokumentu bus laikoma rašytinis Paslaugų teikėjo prašymas ir rašytinis Kliento patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Kliento atstovo. Ūkio subjektai turi būti nurodyti Paslaugų teikėjo Pirkimo konkursui teikiamose dokumentuose Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka, nenurodžius, jo pasitelkimas ar keitimas negalimas.</p>	<p>7.6. Substitution of an economic entity whose capacity was relied upon to qualify will only be possible if the Service Provider, submits to the Client a written request for substitution and, together with the request, submits documents justifying the compliance of the substituted entity with the qualification requirements set out in the Procurement Conditions, and obtains the Client's written consent, before substituting or using a new economic entity. Substitution of economic entity the qualification of which was relied upon shall be carried out by written agreement between the Parties; a written request from the Service Provider and a written confirmation from the Client signed by an authorized representative of the Client will be considered equivalent. Economic entities shall be specified in the Service Provider's Tender documents in accordance with the procedure set forth in the Procurement Conditions, and its use or substitution is not possible without such specification.</p>
<p>7.7. Klientas atsisako leisti keisti ar pasitelkti naują asmenį, jei yra teisės aktuose nustatyti pagrindai, pavyzdžiui: asmuo nebuvo tinkamai nurodytas Paslaugų teikėjo Paraiškoje/Pasiūlyme ar asmuo neatitinka Pirkimo dokumentų reikalavimų ar nustatyta, kad jis galėtų sukelti grėsmę nacionaliniam saugumui ir pan. (sąrašas nėra baigtinis ir priklauso nuo Sutarties ir jai taikomų teisės aktų turinio).</p>	<p>7.7. The Client refuses to allow substitution or use of a new person if there are statutory grounds, for example: the person was not properly identified in the Service Provider's Application/Tender or the person does not meet the requirements of the Procurement Documents, or was determined to pose a threat to national security, etc. (the list is not exhaustive and depends on the content of the Contract and of the legislation applicable to it).</p>
<p>7.8. Atsiradus poreikiui atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (-ių) ar (ir) keisti jungtinės veiklos sutartyje nurodytus partnerį (-ius) kitu (-ais), privalo būti įvykdytos visos žemiau nurodytos sąlygos:</p>	<p>7.8. In the event of a need to dissociate from a joint venture partner(s) or to substitute a partner(s) specified in the contract of joint venture, all of the following conditions must be met:</p>
<p>7.9. Paslaugų teikėjas Klientui pateikia šiuos dokumentus:</p>	<p>7.9. The Service Provider shall provide the Client with the following documents:</p>
<p>7.9.1. pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio prašymą dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo;</p>	<p>7.9.1. a request from the remaining joint venture partner for substitution of the joint venture partner;</p>
<p>7.9.2. pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio prašymą pasitraukti iš jungtinės veiklos sutarties partnerių ir perduoti visus įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį</p>	<p>7.9.2. the request of the withdrawing joint venture partner to withdraw from partners of the joint venture agreement and to transfer all obligations under the joint venture agreement to the new and/or remaining joint venture partner;</p>

naujam ir (ar) pasiliekančiam jungtinės veiklos partneriui;	
7.9.3. naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio raštišką sutikimą pakeisti pasitraukiantį jungtinės veiklos partnerį bei prisiimti visus pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį bei naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus (jei taikoma).	7.9.3. written consent of the new and/or remaining joint venture partner to substitute the withdrawing joint venture partner and to assume all obligations of the withdrawing joint venture partner under the joint venture agreement and the supporting documents of the qualification of the new and/or remaining joint venture partner (if applicable).
7.10. Paslaugų teikėjas pateikia Klientui naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopiją, kurioje pasiliekančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimai išliks tokie patys kaip ir ankstesnėje jungtinės veiklos sutartyje, o naujasis ir (ar) pasiliekančias jungtinės veiklos partneris perims visus pasitraukiančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal ankstesnę jungtinės veiklos sutartį.	7.10. The Service Provider shall provide the Client with a copy of the new joint venture agreement or modification of an existing joint venture agreement, whereby the obligations of the remaining joint venture partner will remain the same as in the previous joint venture agreement and the new and/or remaining joint venture partner will take all liabilities of the withdrawing joint venture partner under the previous joint venture agreement.
7.11. Jei atsisakoma jungtinės veiklos partnerio (-ių), Paslaugų teikėjas privalo raštu informuoti Klientą bei pateikti dokumentus, įrodančius pasiliekančio (-ių) jungtinės veiklos partnerio (-ių) atitikimą Pirkimo dokumentuose nurodytiems reikalavimams. Kartu su prašymu Klientui teikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija, kurioje nurodomi pasiliekančių jungtinės veiklos partnerių įsipareigojimai, jei Sutartį toliau vykdys du ar daugiau pasiliekančių jungtinės veiklos partnerių.	7.11. If the joint venture partner(s) is removed, the Service Provider must inform the Client in writing and provide documents proving that the remaining joint venture partner(s) comply with the requirements specified in the Procurement Documents. A copy of the new joint venture agreement or modification of an existing joint venture agreement, together with the obligations of the remaining joint venture partners in the event that the Contract is continued by two or more remaining joint venture partners, shall be provided together with the application to the Client.
7.12. Galutinio sprendimo teisė dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo priklauso Klientui. Jei Klientas pritaria keitimui, jungtinės veiklos partnerio keitimas įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu; lygiaverčiu dokumentu bus laikoma Paslaugų teikėjo rašytinis prašymas ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas Kliento įgalioto atstovo. Paslaugų teikėjas neturi teisės pakeisti partnerio, jei tokiu būdu Paslaugų teikėjas vienas ar su nauju jungtinės veiklos partneriu neatitiks kvalifikacijos reikalavimų ar atitiks pašalinimo pagrindus (bent vieną).	7.12. The final decision on substitution of a joint venture partner belongs to the Client. If the Client approves the substitution, the substitution of the joint venture partner shall be formalized by a written agreement between the Parties; the written request of the Service Provider and the Client's written confirmation signed by the Client's authorized representative will be deemed to be equivalent documents. The Service Provider shall not be entitled to substitute the Partner if the Service Provider alone or with a new joint venture partner will not meet the qualification requirements or meet the exclusion criteria (at least one).
7.13. Paslaugų teikėjas neturi teisės pasitelkti Sutarties vykdymui Kliento darbuotojų, išskyrus jei Klientas savanoriškai skiria Sutarties vykdymui darbuotoją(-jus). Tai laikoma esminiu Sutarties pažeidimu.	7.13. The Service Provider shall not be entitled to use the Client's personnel for performance of the Contract, unless the Client voluntarily appoints an employee(s) for performance of the Contract. This is considered to be a material breach of the Contract.
8. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR SISTEMOS VEIKLOS UŽTIKRINIMAS	8. QUALITY OF SERVICES AND ENSURING OPERATION OF THE SYSTEM
8.1. Prekių ir Paslaugų kokybė turi atitikti Techninės specifikacijoje keliamus reikalavimus ir standartus bei teisės aktuose, reglamentuojančiuose tokio pobūdžio Prekių ir Paslaugų teikimą bei Paslaugų kokybę, teikimą, aplinkosaugą, asmens duomenų apsaugą ar (ir) saugą reglamentuojančiuose tarptautiniuose, Lietuvos Respublikos bei Sistemos gamintojo /	8.1. The Quality of Services and Goods must comply with the requirements and standards stated in Technical specification and legal acts regulating this type of Goods and Services provision, quality, environmental protection, personal data protection and (or) safety regulating international, Lithuanian national and System maker / Service provider standards, other

<p>Paslaugų teikėjo standartuose, kituose dokumentuose, reglamentuojančiuose tokio pobūdžio Paslaugų teikimą, saugos ir asmens duomenų, kibernetinės saugos reikalavimus.</p>	<p>documents regulating this type of Goods and Services, safety and personal data, cybersecurity requirements.</p>
<p>8.2. Paslaugų teikėjas turi teisę pateikti Sąskaitą už tinkamai ir kokybiškai, be trūkumų, įvykdytus įsipareigojimus ar jų dalį tik po Akto pasirašymo, kuriuo Klientas patvirtino atitinkamų įsipareigojimų ar jų dalies perėmimą ir kokybę.</p>	<p>8.2. Service provider have a right to submit an Invoice for properly and qualitatively, without defects provided Services or part of Services only after signing the Transfer-Acceptance act, by which Client confirms the quality of Services or part of Services.</p>
<p>8.3. Reikalavimai Garantinio aptarnavimo paslaugoms nurodyti Techninės specifikacijos 7 skyriuje. Kitoms Prekėms ir Paslaugoms taikomi teisės aktuose nustatyti atitinkamų Prekių ir (ar) Paslaugų garantijos terminai. Garantinis terminas, kurio galiojimo metu Paslaugų teikėjas trūkumus šalina Sutartyje nustatytais terminais savo sąskaita:</p> <p>8.3.1. Vystymo paslaugoms ir jų rezultatams turi būti taikomas ne trumpesnis nei 3 (trijų) mėnesių garantijos terminas, skaičiuojant nuo paslaugų priėmimo – perdavimo Akto pasirašymo dienos;</p> <p>8.3.2. Diegimo paslaugoms turi būti taikomas ne trumpesnis kaip 12 (dvylikos) mėnesių garantijos terminas, skaičiuojant nuo Galutinio Akto pasirašymo.</p>	<p>8.3. Requirements for Warranty maintenance services is provided in chapter 7 of Technical specification. Other Goods and Services are subject to the warranty terms of the respective Goods and / or Services established by legal acts. Warranty period, during which Service provider must correct any defects according to terms specified in Contract and at his own expense:</p> <p>8.3.1. for Development services and their results warranty period must be valid no shorter than 3 (three) months after signing the Act (acceptance and delivery of the services).</p> <p>8.3.2. for Installation services warranty period must be valid no shorter than 12 (twelve) months after signing the Final Act.</p>
<p>8.4. Paslaugų/Prekių trūkumais laikoma perdavimo priėmimo metu ar (ir) Garantinio termino galiojimo metu ar (ir) Sutarties galiojimo metu Kliento ar (ir) trečiųjų šalių nustatyti kokybės neatitikimai Pirkimo dokumentų ar (ir) teisės aktų reikalavimams, paslėpti defektai, klaidos, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Paslaugų rezultato/Prekės nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Klientas jas (Paslaugas/Prekes) ketino naudoti arba dėl kurių Paslaugų/Prekių naudingumas sumažėtų taip, kad Klientas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Paslaugų/Prekių pirkęs arba nebūtų už Paslaugas/Prekes mokėjęs tokio dydžio kainą.</p>	<p>8.4. Defect of Goods/Services is understood as a quality nonconformity with Procurement documentation and (or) legal act requirements, hidden defects, errors, activity disorder, etc. determined by Client and (or) third parties and which prevents the result of Services/Goods from being used for the purpose Client intended to use or because of it efficiency of Goods/Services would be dropped to the point where Client, knowingly would not have bought the Services/Goods or would not have payed the price.</p>
<p>8.5. Paslaugų trūkumais taip pat laikoma: Pirkimo vykdymo demonstracijos metu Paslaugų teikėjo pademonstruotų funkcionalumų nebuvimas/neveikimas įdiegtoje Sistemoje ir (ar) įdiegtos Sistemos neatitikimas Techninės specifikacijos prieduose nurodytiems funkciniams ir (ar) nefunkciniams reikalavimams (bent vienam), jei Paslaugų teikėjas buvo nurodęs prie tokio reikalavimo, kad jis išpildytas visiškai ar dalinai ar Paslaugų teikėjo įdiegtos Sistemos neatitikimas bent vienam iš Paslaugų teikėjo pasiūlymo aspektui (punktui).</p>	<p>8.5. Defect of Services is also considered: disorder (not working or working not the way it was intended to) of functionalities shown during Procurement demonstration in the live System and (or) implemented System nonconformity with Technical specification, it's Annexes and (or) non-functional requirements (at least with one), if Service provider have specified that it was fulfilled fully or partially or Service providers implemented System nonconformity with at least one of Tender paragraph.</p>
<p>8.6. Paslaugų ir Prekių trūkumai šalinami per Techninės specifikacijos 7.4. punkte numatytus terminus, o jei atitinkamoms Prekėms ar Paslaugoms Techninėje specifikacijoje trūkumų šalinimo terminas nenustatytas – per atskirame užsakyme nustatytą terminą, kuris skaičiuojamasi nuo Kliento raštiško pranešimo. Trūkumai šalinami Paslaugų teikėjo sąskaita.</p>	<p>8.6. Defects of Goods and Services must be corrected according to terms as specified in Paragraph 7.4 of Technical specification. If no term for correcting Goods or Services defects was stated in Technical specification – during the term specified in a separate order, the term is calculated from Clients formal notice. Defects must be corrected at Service providers expense.</p>

<p>8.7. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Klientą apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, dėl kurių Sutartis gali neatitikti nacionalinio saugumo, korupcijos prevencijos, ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų ar kitų viešų interesų apsaugai skirtų teisės aktų reikalavimų ar atsiradus kitoms aplinkybėms, dėl kurių gali kisti Paslaugų/Prekių kokybė, Sistemos prieinamumas, ar Paslaugų teikėjas, įskaitant jo pasitelktus asmenis, specialistus, neteko kvalifikacijos ir (ar) atitinka pašalinimo pagrindus (bent vieną).</p>	<p>8.7. Service provider commits to immediately inform Client about any circumstances that may cause any non-compliance with national security, corruption prevention, economic or other international sanctions or other requirements of public interest protection or if any other circumstance that may have a negative effect on quality of Services/Goods, System availability occurs, or Service provider (or one of the specialists) lost his qualification and (or) meets the criteria of elimination (at least one).</p>
<p>9. SUTARTIES VYKDYMO TVARKA</p>	<p>9. PROCEDURE FOR EXECUTION OF THE CONTRACT</p>
<p>9.1. Sutartinių įsipareigojimų vykdymo tvarka ir terminai nurodyti Sutartyje, Techninėje specifikacijoje, Šalių suderintame Projekto plane (toliau – Planas), atskiruose užsakymuose bei kituose Kliento patvirtintuose dokumentuose. Esant prieštaravimams tarp šių dokumentų, taikoma Plano tvarka, tačiau Plano tvarka negali viršyti Techninėje specifikacijoje nurodytų terminų. Taip pat Klientas turi teisę nurodyti/patikslinti Paslaugų teikimo laiką ir vietą, teikdamas Užsakymą ar atskiru pranešimu, neviršydamas Techninėje specifikacijoje ir Plane nustatyto galutinio Paslaugų perdavimo termino.</p>	<p>9.1. The procedure and terms for execution of contractual obligations are set out in the Contract, the Technical Specification, the Project plan (hereinafter referred to as the 'Plan') agreed by the Parties and other Client-approved documents. In case of conflict between these documents, the order of Plan is considered final. However, the Plan cannot conflict with the Contract and Technical specification. The Client also has the right to indicate/specify the time and place of provision of the Services by placing an Order or by separate notice, without exceeding the deadline for transfer of the final Procurement result specified in the Technical Specification and the Plan.</p>
<p>9.2. Paslaugų teikimo ir Prekių pristatymo vieta nurodyta Techninės specifikacijos 4 dalyje.</p>	<p>9.2. The location of provision of Goods and Services is specified in Technical specification paragraph 4.</p>
<p>9.3. Sutarties vykdymo metu Klientui Paslaugų teikėjo teikiami dokumentai turi atitikti Plane ir kituose Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus. Kiekvienas iš teikiamų dokumentų laikomas suderintu tik gavus rašytinį Kliento patvirtinimą. Paslaugų teikėjas privalo atsižvelgti į visus teikiamų dokumentų trūkumus ir pastabas, nurodytus Kliento ir juos ištaisyti. Trūkumų šalinimas nepratęsia konkrečiam dokumentui nustatyto pateikimo ar suderinimo laiko. Jei toks laikas nenustatytas Pirkimo dokumentuose, tai Klientas dokumento pateikimo ir suderinimo laiką nurodo papildomai, raštu.</p>	<p>9.3. The documents provided by the Service provider during the duration of this Contract must meet the requirements described in Plan and other Procurement documentation. Every document is considered to be coordinated only after receiving written Clients approval. Service provider must take into account all the comments to the document, provided by Client and correct them. The correction of the document does not extend the deadline for submission or coordination. If such term is not described in Procurement documentation, Client specifies the term of submission additionally in written form.</p>
<p>9.4. Paslaugų teikimo ir Prekių tiekimo tvarka apima Sutartyje ir joje nurodytuose dokumentuose nustatytų sąlygų ir terminų griežtą laikymąsi, įskaitant, bet neapsiribojant šia tvarka.</p> <p>9.4.1. Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip per 1 (vieną) mėnesį nuo Sutarties įsigaliojimo dienos pagal Techninės specifikacijos Priedo Nr. 6 reikalavimus turi parengti ir suderinti su Klientu galutinį Projekto planą;</p> <p>9.4.2. Diegimo paslaugos turi būti atliekamos Techninės specifikacijos nurodytais terminais ir etapais, kurie yra detalizuojami Projekto plane ir tvarka;</p> <p>9.4.3. kiekvienas iš Techninės specifikacijos nurodytų Diegimo paslaugų priimamas Klientui ir Paslaugų teikėjui pasirašant Akta. Akte turi būti</p>	<p>9.4. The order of the Provision of Services/Goods includes strict compliance with the terms of this Contract and Procurement documentation.</p> <p>9.4.1. Service provider accordance with the requirement stipulated in Annex No. 6 to the Technical specification, must prepare and coordinate with Client final Project plan no longer than 1 (one) month from the day Contract takes effect;</p> <p>9.4.2. Installation services must be performed with respect to terms specified in Technical specification, which are detailed in Project plan.</p> <p>9.4.3. Each Installation services stage specified in Technical specification is accepted by signing Act. Implemented functionalities, documentation, Goods and other services must be specified in</p>

<p>nurodyti perduodami įdiegti funkcionalumai, dokumentacija, Prekės ir kitos suteiktos paslaugos. Už Akto rengimą ir pateikimą Klientui atsakingas Paslaugų teikėjas. Galutinis Aktas, atliktus galutinę Sistemos diegimo bandomąją eksploataciją, su žyma „galutinis Sistemos perdavimas“ (toliau – Galutinis Aktas) pasirašomas tik po visos Sistemos įdiegimo, atlikus bandomąją eksploataciją ir Paslaugų teikėjui ištaisius visus Sistemos bandomosios eksploatacijos metu rastus defektus.</p>	<p>Act. Service provider is responsible for preparing the Act and providing it to Client. The Final Act, after final test operation of the System, with note “final System transfer” (hereinafter – Final Act) is signed only after the deployment of whole System, after end of System test operation and after Service provider corrects all defects, which were found during System test operation.</p>
<p>9.5. Diegimo paslaugos suprantamos kaip įdiegimas, apimantis Sistemos visišką įdiegimą ir visus su tuo susijusius darbus/paslaugas, įskaitant analizę, projektavimą, programavimą, konfigūravimą, testavimą, diegimą, bandomąją eksploataciją, projekto valdymą pagal Techninės specifikacijos reikalavimus.</p>	<p>9.5. Installation services are understood as a service, covering full installation of the System and all of the related services/works, including analysis, design, programming, configuring, testing, installation, trial exploitation, project management according to the requirements of Technical specification.</p>
<p>9.6. Sistema laikoma tinkamai įdiegta, kai Sistemos funkcionalumai apima visus Sutarties 9.5. punkte nustatytus reikalavimus Šalims pasirašius Galutinį Aktą, įskaitant ir susijusios dokumentacijos, nurodytos Techninėje specifikacijoje ar (ir) priklausančioje Sistemai pagal gamintojo nurodymus, perdavimą Klientui. Šalims pasirašius Galutinį Aktą, Sistemai pagal Techninės specifikacijos reikalavimus turi būti taikomos Garantinio aptarnavimo paslaugos.</p>	<p>9.6. System is considered fully deployed when System functionalities covers all the requirements of 9.5. paragraph of this Contract, the Final Act is signed by Parties and related documentation, specified in Technical specification and (or) belonging according to the manufacturers orders, is transferred to the Client. After the Final Act is signed by Parties, Warranty maintenance services must be applied for the System, according to the requirements of Technical specification.</p>
<p>9.7. Diegimo paslaugos teikiamos nuo Sutarties įsigaliojimo dienos bet ne ilgiau kaip 24 mėnesius. Sistemos diegimo etapai ir reikalavimai atitinkamoms paslaugoms nustatyti Techninėje specifikacijoje ir Projekto plane.</p>	<p>9.7. Installation services are provided for no longer than 24 months. The stages of deployment and requirements are specified in Technical specification and Project plan.</p>
<p>9.8. Licencijos perkamos pagal atskirus Užsakymus. Jei paskutinių Sutarties galiojimo metų atskiro Užsakymo trukmė yra trumpesnė nei 1 metai, Klientas įsipareigoja įsigyti V metų minimalų licencijų nuomos kiekį, nurodytą Techninės specifikacijos 3.1.1 arba 3.1.2, arba 3.1.3 punkte. Už I – IV metų Techninės specifikacijos 3.1.1 arba 3.1.2, arba 3.1.3 Licencijų nuomą atsiskaitoma pagal Paslaugų teikėjo pasiūlyme numatytą taikyti Licencijų teikimo būdą: jei Licencijos skaičiuojamos pagal Sistemos naudotojų skaičių (<u>apmokama kartą į ketvirtį pagal 1 fiksuotą įkainį 1 Licencijai, nepriklausomai nuo Sistemos naudotojų rolių: Sistemos administratorius; Sistemos procesų vadovas; Sistemos naudotojas</u>); jei Licencijos (Prekės) skaičiuojamos pagal operacijų Sistemoje skaičių (apmokama pagal 1 fiksuotą įkainį 1 Licencijai) kartą į ketvirtį; jei Licencijos (Prekės) skaičiuojamos pagal neribotą Sistemos naudotojų ir operacijų skaičių per metus (apmokama pagal 1 fiksuotą įkainį 1 metams kartą į ketvirtį (Licencijų (Prekių) kiekis neribojamas ir tiekiamas pagal Kliento poreikį)). Už V metų Techninės specifikacijos 3.1.1 arba 3.1.2, arba 3.1.3 Licencijų nuomą atsiskaitoma pagal Paslaugų teikėjo pasiūlyme numatytą taikyti Licencijų teikimo būdą pasibaigus pirmam atitinkamų metų ketvirčiui. Už Techninės specifikacijos 3.1.4 punkte nurodytas</p>	<p>9.8. Licenses are bought by separate Orders. If the duration of a separate Order for the last year of the Contract is shorter than 1 year, the Client undertakes to acquire the minimum quantity of license lease for the V year specified in Paragraph 3.1.1 or 3.1.2 or 3.1.3 of the Technical Specification..For the I-IV year of the lease of Licenses, as specified in Paragraphs 3.1.1 or 3.1.2, or 3.1.3 of the Technical specification, is paid according the method of Licensing, provided in the Service Provider's Tender: if Licenses are calculated based on the number of users of the System (<u>paid once in a quarter according to 1 fixed fee for 1 License, regardless of the roles of the System users</u>; System administrator; System Process Manager; System user); if Licenses (Products) are calculated based on the number of operations in the System (paid according to 1 fixed rate for 1 License) once in a quarter; if Licenses (Products) are calculated based on the unlimited number of users and operations in the System (<u>paid according to 1 fixed fee for 1 year once in a quarter (Licenses (Products) quantity is unlimited and supplied according to the Client's need)</u>). For the 5 year of lease of Licenses specified in 3.1.1 or 3.1.2 or 3.1.3 of the Technical Specification is paid according the method of Licensing, provided in the Service Provider's Tender at the end of the first quarter of the respective year. For the the</p>

<p>licencijas atsisakaitoma pagal fiksuotą įkainį nuo Sąskaitos gavimo dienos.</p> <p>Paslaugų teikėjo siūlymu, Šalys gali susitarti, jog pasibaigus Sutarties galiojimo terminui, Techninės specifikacijos 3.1.1 ar 3.1.2 ar 3.1.3 punktuose nurodytų licencijų nuosavybės teisė bus neatlygintinai perduodama Klientui. Susitarimas dėl Techninės specifikacijos 3.1.1 ar 3.1.2, ar 3.1.3 punktuose nurodytų licencijų nuosavybės teisės perdavimo nesukuria jokių papildomų įsipareigojimų ar kaštų Klientui nei Sutarties galiojimo metu nei bet kuriuo metu ateityje.</p>	<p>licenses, specified in Paragraph 3.1.4 of the Technical Specification, shall be paid according to a fixed fee from the receipt of the Invoice. According to the suggestion of the Service provider, the Parties may agree that upon expiry of the Contract, ownership of the licenses specified in Paragraphs 3.1.1 or 3.1.2, or 3.1.3 of the Technical Specification will be transferred to the Client without any additional charges. The agreement on the transfer of ownership of the licenses specified in Paragraphs 3.1.1 or 3.1.2, or 3.1.3 of the Technical Specification does not create any additional obligations or costs for the Client either during the term of the Contract or at any time in the future.</p>
<p>9.9. Sutarties galiojimo metu esant poreikiui, teikiant atskirus Užsakymus, pagal Techninės specifikacijos 5.4 punkto reikalavimus Klientas gali užsakyti Mokymų paslaugas.</p>	<p>9.9. During the period of Contract, if need arises, by submitting separate Orders Client can order Training services, according to the requirements of Paragraph 5.4. of Technical specification.</p>
<p>9.10. Sutarties galiojimo metu pagal atskirus Užsakymus gali būti užsakomos Vystymo paslaugos (papildomos Sistemos konfigūravimo, procesų optimizavimo, konsultavimo ir programinės įrangos vystymo paslaugos), kurios neįeina į Diegimo paslaugų apimtį, nurodytą Techninės specifikacijos 3.3 punkte. Maksimali Vystymo paslaugų apimtis ne daugiau kaip 1000 val.</p>	<p>9.10. Development services (additional System configuration, process optimization, consulting and software development services) that are not included in the scope of the Installation services, specified in Paragraph 3.3. of Technical specification, can be ordered with separate Orders during the duration of the Contract. Maximum amount of Development services no more than 1000 hours.</p>
<p>9.11. Teikiamos Vystymo paslaugos neturi sutrikdyti nepertaukiamo Sistemos prieinamumo. Priešingu atveju Paslaugų teikėjas privalo atstatyti Sistemos veikimą per Techninės specifikacijos 7.4. punkte nurodytus klaidų šalinimo terminus, savo lėšomis.</p>	<p>9.11. Development services must not interrupt the System availability. Otherwise Service provider must restore the System at his expense within the terms of errors removal, specified in Paragraph 7.4. of Technical specification.</p>
<p>9.12. Šalims pasirašius Galutinį aktą, pagal atskirus Užsakymus ne trumpesniame kaip 12 mėnesių laikotarpiui, Klientas gali užsakyti Priežiūros ir aptarnavimo paslaugas. Maksimali priežiūros ir aptarnavimo paslaugų apimtis 24 mėnesiai.</p>	<p>9.12. After Final Act is signed by Parties, by submitting separate Orders for a period of at least 12 months, Client can order Maintenance and servicing services. Maximum amount of Maintenance and servicing services is no more than 24 months.</p>
<p>9.13. Paslaugų teikėjas perduoda Klientui visus Pirkimo dokumentuose nurodytus Sistemai (ar kitai užsakytai Paslaugai) kitokių pagrindu priklausančius dokumentus Kliento nurodytais terminais, kurie negali būti ilgesni nei nurodyti Techninėje specifikacijoje ar Plane (o jei tokių terminų nenustatyta, tai per Kliento nurodytą terminą).</p>	<p>9.13. Service provider transfers all the documentation belonging to the System (or for another ordered Services) specified in Procurement documentation on Clients specified terms, which cannot be longer than terms indicated in Technical specification or Project plan (and if no such terms have been set, within the terms specified by the Client).</p>
<p>9.14. Klientas, gavęs motyvuotą, įrodymais (pvz. nuotraukos su datomis, dokumentais, raštais ir pan.) pagrįstą Paslaugų teikėjo prašymą nereikalauti mokėti netesybų (atleisti Paslaugų teikėją nuo pareigos mokėti netesybas), kuriame nurodytas atleidimo nuo netesybų mokėjimo laikotarpis ir tokį laikotarpį pagrindžiantys faktai, susiję su bent viena iš šiame punkte išvardintų aplinkybių (būtini tas aplinkybes pagrindžiantys dokumentai, argumentai, kiti faktai, kurie gali būti faktiškai patikrinami), gali nereikalauti mokėti netesybų už vėlavimą suteikti Paslaugas šių aplinkybių egzistavimo laikotarpiu:</p>	<p>9.14. The Client, upon receipt of a motivated, evidence-based request (such as photos with dates, documents, letters, etc.) of the Service Provider not to request payment of penalties (relief from the liability to pay the penalty), stating the period of relief from payment of penalties and the facts justifying such period of time, which are related to at least one of the circumstances listed in this paragraph (documents supporting such circumstances, arguments, and other facts, that can be factually verified, are necessary), may not require payment of penalties for delays in the provision of the Services during the period of existence of the following circumstances:</p>

<p>9.14.1. Tuo atveju, jeigu klaida yra techniškai sudėtinga ir reikalauja esminio Sistemos programinio kodo keitimo ar didelės apimties duomenų atstatymo, tokiu atveju terminas gali būti pratęstas iki 3 (trijų) mėnesių. Paslaugų teikėjas turi raštu patvirtinti sprendimo sudėtingumą. Dėl tikslaus termino pratęsimo sprendžia Klientas, gavęs Paslaugų teikėjo rašytinį pranešimą ir išanalizavęs aplinkybes.</p>	<p>9.14.1. if the error is technically complex and requires major modification of the System software code or a major data recovery, the term may be extended up to 3 (three) months. The complexity of the decision must be confirmed in writing by the Service Provider. The exact extension of the term shall be decided by the Client upon receipt of a written notice from the Service Provider and having analysed the circumstances.</p>
<p>9.14.2. Kliento pateikiami papildomi nurodymai ir (ar) suderinto plano/grafiko/kito Sutarties vykdymo dokumento keitimai Kliento iniciatyva turi įtakos Paslaugų teikėjo Prekių pristatymo ir (ar) Paslaugų teikimo terminui (-ams);</p>	<p>9.14.2. the Client's additional instructions and/or changes to the agreed plan/schedule/other document of performance of the Contract on the Client's initiative shall affect the Service Provider's term(s) for the delivering Goods and (or) provision of the Services;</p>
<p>9.14.3. Valstybės ar savivaldos institucijų veiksmai arba bet kokios kitos kliūtys, priskirtinos Klientui ir (arba) Kliento samdomiems tretiesiems asmenims, trukdo Paslaugų teikėjui laiku suteikti Paslaugas ir (ar) pristatyti Prekes. Taip pat Paslaugų teikėjas turi įrodyti, kad Paslaugų teikėjas kaip profesionalus rinkos dalyvis, išmanantis rinką ir teisės aktus, negalėjo numatyti šių aplinkybių Pasiūlymo teikimo metu;</p>	<p>9.14.3. actions of the state or municipal authorities or any other impediment attributable to the Client and/or Third Parties employed by the Client prevent the Service Provider from providing the Services and (or) delivering Goods in a timely manner. The Service Provider must also prove that the Service Provider, as a professional participant of the market with knowledge of the market and legislation, could not have foreseen these circumstances at the time of Tendering;</p>
<p>9.14.4. Vykdamt Sutartį, paaiškėja šios nenumatytos aplinkybės: nenumatytas Kliento pateikto Užsakymo keitimas, trečiųjų šalių, priskirtinų Klientui, veiksmai ar neveikimas, ikiteismine ar teismine tvarka vykstantys ginčai, su Sutarties vykdymu susijusių teisės aktų nuostatų pasikeitimas;</p>	<p>9.14.4. during the performance of the Contract, circumstances unexpected are revealed: unexpected modification of the Order placed by the Client, acts or omissions of third parties attributable to the Client, pre-litigation or legal disputes, changes in legal provisions related to the performance of the Contract;</p>
<p>9.14.5. Klientas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį, dėl ko Paslaugų teikėjas negali teikti Paslaugų ir (ar) tiekti Prekių, ką Paslaugų teikėjas gali faktiškai įrodyti. Taikoma tik tuo atveju, jei Klientas pažeidžia Sutartyje aiškiai nurodytas prievolės ir terminus.</p>	<p>9.14.5. The Client fails to perform its obligations or performs them under this Contract improperly, which prevents the Service Provider from providing the Services and (or) delivering Goods, which the Service Provider can actually prove. Applicable only if the Client violates the obligations and terms expressly stated in the Contract.</p>
<p>9.15. Klientas taip pat turi teisę inicijuoti atleidimo nuo netesybų procedūrą, jei jis nustato, kad aplinkybės, dėl kurių turi būti mokamos netesybos, atsirado dėl Kliento veiksmų ir yra bent viena iš Sutarties 9.14 punkte nurodytų aplinkybių. Tokiu atveju Klientas privalo objektyviai pagrįsti aplinkybes ir raštu pranešti Paslaugų teikėjui apie netesybų netaikymą, nuroydamas priežastis ir netesybų netaikymo periodą.</p>	<p>9.15. The Client shall also have the right to initiate the procedure of relief from the liability to pay the penalty if it determines that the circumstances, for which the penalty should be paid, are the result of Client's actions and are at least one of the circumstances of Paragraph 9.14 of the Contract. In such a case, the Client must objectively justify the circumstances and notify the Service Provider in writing of the non-imposition of penalties, stating the reasons and the period of non-imposition of penalties.</p>
<p>9.16. Paslaugų teikėjo kontrahento (Subteikėjo, pasitelktų Ūkio subjektų, Trečiųjų asmenų ar kt.) sutartinių įsipareigojimų nevykdymas nėra laikomas aplinkybe, kurios pagrindu būtų galima atleisti Paslaugų teikėją nuo netesybų mokėjimo.</p>	<p>9.16. The non-performance of the contractual obligations of the Service Provider's counterparties (Subcontractor, Involved Economic entities, Third Persons, etc.) shall not be considered as a circumstance on basis of which the Service Provider may be exempted from payment of penalties.</p>
<p>9.17. Sutartyje nustatytas atleidimas nuo netesybų, vadovaujantis Sutarties 9.14. punktu, gali būti taikomas tik tam laikotarpiui, kurį gali įrodyti ir pagrįsti atleidimą inicijavusi Šalis, pateikusi objektyvius įrodymus (nuotraukos,</p>	<p>9.17. The relief from penalties established in the Contract, in accordance with Paragraph 9.14 of the Contract, may be applied only for such period, which can be proved and substantiated by the Party which initiated the exemption, providing</p>

<p>prašymai, dokumentai, raštai su datomis, valstybės institucijų patvirtinimai ar kt.). Netesybų netaikymas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo. Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Netesybų netaikymas nepratęsia Sutarties galiojimo termino.</p>	<p>objective evidence (photographs, requests, documents, dated letters, endorsements by public authorities, etc.). The relief from penalties shall not relieve the Service Provider of the proper performance of its contractual obligations following the procedure and within the terms laid down in the Contract. The relief from penalties does not extend the period of validity of the Contract.</p>
<p>9.18. Netesybų netaikymas visais atvejais įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu. Lygiavėčiu dokumentu bus laikomas Paslaugų teikėjo rašytinis prašymas su įrodymais ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Kliento atstovo.</p>	<p>9.18. The relief from penalties shall in all cases be the subject of a written agreement between the Parties. The written request of the Service provider and the Client's written confirmation signed by the Client's authorized representative will be deemed to be equivalent documents</p>
<p>10. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS</p>	<p>10. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p>
<p>10.1. Sistema perduodama Klientui naudojimui Paslaugų pirkimo laikotarpiui, su Sistema susijusios intelektualinės nuosavybės teisės, įskaitant turtines ir neturtines, yra Paslaugų tiekėjo ar pasirinkto Sistemos gamintojo nuosavybė. Paslaugų teikėjas leidžia naudotis Sistema Klientui ir UAB „Ignitis grupė“ įmonėms bei susijusioms įmonėms, įskaitant būtinų naudojimui funkcijų atlikimą (versti, pritaikyti bei atgaminti šių veiksmų rezultatus Grupės, įskaitant susijusias įmones, viduje, nepažeidžiant asmens, kuriam priklauso intelektualinė nuosavybė, teisių) už Paslaugų teikėjo Galutiniam pasiūlyme nurodytą mokestį, jokių papildomų, Pirkimo sąlygose nenumatytų, mokėjimų Sutarties vykdymo metu nebus. Tuo atveju, jei Sutarties vykdymo metu Kliento lėšomis sukuriama unikalus, Kliento poreikius tenkinantis sprendinys (pvz. procesas, dokumentavimo būdas ir pan.), jo intelektualinės nuosavybės teises į sukurtą sprendinį, jo darbinis variantus, pirminius kodus (angl. source code) bei kitus aprašymus, skirtus valdyti, keisti, atnaujinti ir pan., įskaitant turtines teises, priklauso Klientui. Paslaugų teikėjas užtikrina bendradarbiavimą ir sąžiningą elgesį, jei kita viešąji Pirkimą dėl tokių pat Paslaugų teikimo laimėtų kitas rinkos dalyvis, tokiu atveju Paslaugų teikėjas turi bendradarbiauti ir kaip pirminis Sistemos diegėjas ir prižiūrėtojas, iki šios Sutarties galiojimo pabaigos/nutraukimo, perduoti Klientui visą susijusią su Sistemoje esamais Kliento (jo darbuotojų, renginių, mokymų ir pan.) duomenimis, jų klasifikavimu, archyvavimu, informaciją už laikotarpį nuo Sutarties įsigaliojimo iki jos galiojimo pabaigos/nutraukimo.</p>	<p>10.1. The System is transferred to the Client for use during the period of procurement of the Services, the intellectual property rights, including economic and moral rights, related to the System, shall be the property of the Service Provider or a selected System Manufacturer. The Service Provider shall make the System available to Client and companies of Ignitis grupė, UAB, and their affiliates, including performance of the functions necessary for use (translation, adaptation and reproduction of the results of these actions within the Group, including affiliated companies, without prejudice to the intellectual property rights of the owner of the rights), for the Rate specified in the Final Tender of the Service Provider, there will be no additional payment not specified in the Procurement Conditions during the performance of the Contract. In the event that a unique solution that meets the needs of the Client (e. g. a process, a documentation method, etc.) is developed in the process of performance of the Contract, its intellectual property rights to the developed solution, its working versions, source code and other descriptions, used for management, modification, updating, etc., including economic rights, are owned by Client. The Service Provider shall ensure co-operation and fair dealing in the event that another Participant wins another Tender for provision of the same Services, in such case the Service Provider, as the initial installer and supervisor of the System before the end/termination of this Contract, shall cooperate and, provide the Client with all relevant data of the Client (its employees, events, training, etc.), their classification, archiving, information for the period between the effective date of the Contract and the date its end/termination.</p>
<p>10.2. Šios Sutarties tekstas (ir kitos Pirkimo sąlygos), išskyrus Paslaugų teikėjo vienašališkai sudarytus dokumentus ir duomenis, identifikuojančius Paslaugų teikėją, yra Kliento autorinis kūrinys. Šios Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūros yra Kliento geroji praktika. Paslaugų teikėjui suteikiama tik neišimtinė, terminuota teisė naudotis Sutarties tekstu tik šios Sutarties vykdymo tikslais.</p>	<p>10.2. The text of this Contract (and other Procurement Conditions), except for documents and data unilaterally created by the Service Provider for purposes of identification of the Service Provider, are copyrighted by the Client. The procedures for the conclusion and performance of this Contract are Client's best practices. The Service Provider shall be granted a non-exclusive, time limited right to use the text</p>

	of the Contract only for the purposes of this Contract.
10.3. Paslaugų teikėjas garantuoja nuostolių ir/ar žalos atlyginimą Klientui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo ar įtariamo jų pažeidimo (įskaitant gynybą įtariamo pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas (įtariamas pažeidimas) atsiranda dėl Kliento kaltės.	10.3. The Service Provider shall indemnify the Client against loss and/or damages (including litigation costs) due to any claims arising out of an infringement of intellectual property rights (including defences in the event of an alleged infringement) or their suspected infringement, unless such infringement (suspected infringement) is due to the Client's fault.
10.4. Jeigu Paslaugų teikimo metu autorių teisių objektams sukurti Paslaugų teikėjas naudoja kitų autorių kūrinius/Paslaugų teikimo metu numatytiems autorių teisių objektams sukurti Paslaugų teikėjo pasitelkiami kiti asmenys, Paslaugų teikėjas yra visiškai atsakingas tiek Klientui, tiek ir asmenims už jų kūrinių bei kitos medžiagos, skirtos Paslaugų teikimo metu numatytiems autorių teisių objektams gaminti (sukurti), naudojimo bei perdavimo Klientui teisėtumą. Paslaugų teikėjas prisiima atsakomybę už pretenzijas ar ieškinius, kylančius iš santykių su autoriais bei kitais trečiaisiais asmenimis dėl autorių teisių pažeidimo, susijusio su Paslaugų teikimo metu Klientui perduodamais autorių teisių objektais ir įsipareigoja atlyginti Klientui jo dėl to turėtus nuostolius.	10.4. If the Service Provider uses the works of other authors to develop the copyrighted objects at the time of provision of the Service, or the Service Provider employs other persons to develop the copyrighted objects intended for the provision of the Service, the Service Provider is fully responsible for the legality of the use and transfer of their creations and other material intended for the production (creation) of the copyrighted objects during the provision of the Service, to the Client. The Service Provider shall be liable for any claims or lawsuits arising out of its relationship with the authors and other Third Parties due to copyright infringement related to the copyrighted objects transferred to the Client during the provision of the Service and undertakes to compensate the Client for any resulting loss.
10.5. Paslaugų teikėjas nedelsdamas praneša Klientui apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinyš ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokios su Sutartimi susijusios intelektinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.	10.5. The Service Provider shall promptly notify the Client that a lawsuit or any other claim for infringement or suspected infringement of any intellectual property right under the Contract has been brought against it.
11. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ	11. LIABILITY OF THE PARTIES
11.1. Šalys supranta, jog sudarant viešojo pirkimo sutartis, viešas interesas preziumuojamas. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad jis sąžiningai laimėjo Pirkimo konkursą, jog Sutartimi užtikrinamas viešas interesas, todėl jis privalo laikytis sutartinių įsipareigojimų, nekeisti Sutarties sąlygų savo veiksmais ir sumokėti netesybas ir atlyginti žalą, jei nesilaikys Pirkimo dokumentuose, įskaitant Sutartį, nustatyto(-ų) jam įsipareigojimo(-ų).	11.1. The Parties understand that the public interest is presumed when awarding public contracts. The Service Provider certifies that he won the Tender in good faith, that the Contract is in the public interest and must therefore comply with his contractual obligations, not modify the terms of the Contract by its own actions and to pay damages for failure to comply with its obligation(s) under the Procurement Documents, including the Contract.
11.2. Klientas, nesant apmokėjimo sulaikymo pagrindų, nesumokėjęs Paslaugų teikėjui už tinkamai suteiktas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka, Paslaugų teikėjui pareikalavus, moka 0,05 procento nuo laiku nesumokėtos sumos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną. Sulaikymo pagrindu laikomas netinkamas sutartinių įsipareigojimų (bent vieno iš Sutarties) vykdymas.	11.2. In the absence of the grounds for withholding payment, the Client shall pay to the Service Provider, at the Service Provider's request, a default interest of 0.05 percent of the overdue amount for each day of delay. The basis for withholding shall be the improper performance of the contractual obligations (at least one of them specified in the Contract).
11.3. Už vėlavimą suteikti Prekes ir (ar) Paslaugas per Sutarties 9.1 punkte nustatytą terminą Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka 0,05% nuo vėluojamų suteikti atitinkamų Prekių ar Paslaugų kainos (be PVM) dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną ir šiame punkte nurodyto dydžio baudą už kiekvieno pažeidimo atvejį bei atlygina Kliento dėl to patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia netesybos:	11.3. For not meeting the terms of Services/Goods provision, specified in 9.1 Paragraph of Contract, Service provider on Clients request pays 0.05% (excluding VAT) interest of delayed Services/Goods for every day and a fine specified in this paragraph for every count of violation and covers Clients losses, as much as it is not covered by interest/fine:

<p>11.3.1. Už kiekvieną Sistemos diegimo etapo, nurodyto Pirkimo techninės specifikacijos 6 skyriuje, vėlavimą Paslaugų teikėjas moka Klientui 2000,00 EUR (du tūkstančiai eurų 00 euro ct) baudą.</p> <p>11.3.2. Už vėlavimą suteikti atskirame Užsakyje nurodytas Prekes Paslaugų teikėjas moka Klientui 1000,00 EUR (vienas tūkstantis eurų 00 euro ct) baudą.</p> <p>11.3.3. Už vėlavimą suteikti Priežiūros ir aptarnavimo paslaugas, Paslaugų teikėjas, moka Klientui 300,00 EUR (trys šimtai eurų 00 ct) baudą.</p> <p>11.3.4. Už vėlavimą suteikti Mokymų paslaugas, Paslaugų teikėjas, moka Klientui 100,00 EUR (vieno šimto eurų 00 ct) baudą.</p> <p>11.3.5. Už vėlavimą suteikti Vystymo paslaugas, Paslaugų teikėjas Klientui 200,00 EUR (du šimtai eurų 00 ct) baudą.</p> <p>11.3.6. Paslaugų teikėjui pažeidus bet kurį kitą, nei nurodyta Sutarties 11.3.1 – 11.3.5 punktų, terminą, nustatytą Sutartyje, Projekto plane ar bet kuriame kitame Pirkimo dokumente, Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka Klientui 100,00 eurų (vieno šimto eurų 00 ct) dydžio baudą.</p>	<p>11.3.1. For not meeting the terms of each Installation services stage specified in chapter 6 of Technical specification, Service provider pays the Client 2000,00 (two thousand euros) fine.</p> <p>11.3.2. For not meeting the terms of Goods, specified in separate Orders, Service provider pays the Client 1000,00 EUR (one thousand euros) fine.</p> <p>11.3.3. For not meeting the terms of Maintenance and servicing services, Service provider pays the Client 300,00 EUR (three hundred euros) fine.</p> <p>11.3.4. For not meeting the term of Training services, Service provider pays the Client 100,00 EUR (one hundred euros) fine.</p> <p>11.3.5. For not meeting the term of Development services, Service provider pays the Client 200,00 EUR (two hundred euros) fine.</p> <p>11.3.6. In case Service provider violates any other than stated in Contract 11.3.1 – 11.3.5 Paragraphs term, which is stated in Contract, Plan or any other Procurement documentation, upon Clients request Service Provider pays the Client a fine of 100,00 (one hundred) euros.</p>
<p>11.4. Vėluojant ilgiau nei 20 (dvidešimt) dienų pateikti duomenis, kaip nurodyta Sutarties 16.7. punkte, Paslaugų teikėjas moka Klientui baudą lygią 300,00 (trys šimtai eurų 00 ct) už kiekvieną sekantį 30 (trisdešimties) dienų laikotarpį. Sutarties nutraukimas ar pabaiga neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo įsipareigojimų ar netesybų sumokėjimo už visą laikotarpį, kol Klientui nebus perduoti visi duomenys.</p>	<p>11.4. In case of delays for submission of data of more than 20 (twenty) days as specified in Article 16.7. of the Contract, the Service Provider shall pay the Client a fine of 300.00 (three hundred Euro 00 ct) for each subsequent period of 30 (thirty) days. Termination or end of the Contract shall not release the Service Provider from payment of obligations or penalties for the entire period until all data is submitted to the Client.</p>
<p>11.5. Paslaugų teikėjas, suteikęs Techninėje specifikacijoje ir Sutartyje nustatytų reikalavimų neatitinkančias Priežiūros ir aptarnavimo paslaugas ir (arba) Vystymo paslaugas, įsipareigoja ištaisyti atitinkamų Paslaugų kokybės neatitikimus/trūkumus per Techninėje specifikacijoje nustatytą terminą ar kitą, Sutarties šalių suderintą terminą, o jų neištaisęs per šiame punkte nustatytą terminą, Klientui pareikalavus, moka Klientui 20 (dvidešimt) eurų dydžio baudą už kiekvieną uždelstą valandą, jei trūkumų šalinimo terminas skaičiuojamas valandomis arba 100 (šimtą) eurų dydžio baudą už kiekvieną uždelstą dieną, jei trūkumų šalinimo terminas skaičiuojamas dienomis, bei atlygina Kliento dėl to patirtus tiesioginius nuostolius</p>	<p>11.5. Service Provider commits to correcting any possible defects and issues, in case the Maintenance and servicing services and (or) Development services does not comply with the requirements of Technical specification or Contract within term specified in Technical specification or other term, which was agreed upon by both Parties. In case Service provider does not correct defects within stated period, Service provider upon Clients request pays 20 (twenty) euros fine for each delayed hour, if terms of defects removal is calculated in hours or 100 (hundred) euros fine for each delayed day, if terms of defects removal is calculated in days, and compensates any loss that may occur to Client directly as a cause of such defect.</p>
<p>11.6. Paslaugų teikėjas, suteikęs Techninėje specifikacijoje ir Sutartyje nustatytų reikalavimų neatitinkančias Mokymų paslaugas, įsipareigoja tokius neatitikimus/trūkumus ištaisyti savo sąskaita per vieną darbo dieną nuo Kliento pranešimo apie trūkumus, o jų neištaisęs per šiame punkte nustatytą terminą, Klientui pareikalavus, moka Klientui 100,00 EUR (šimto eurų 00 ct) dydžio baudą už kiekvieną nustatytą atvejį bei atlygina Kliento dėl to patirtus</p>	<p>11.6. Service provider, after provision of Training services non-compliant with the requirements of Technical specification and (or) Contract commits to correct any issues at his expense in period of 1 working day from receiving a notice. In case Service provider fails to correct issues on Clients request he pays a fine of 100,00 (one hundred) euros for every case and compensates any direct losses that may occur to Client.</p>

tiesioginius nuostolius. Netinkamai suteiktos mokymų paslaugos – paslaugos suteiktos nesuderinus ir negavus rašytinio Kliento patvirtinimo dėl mokymų programos ir datos ir (ar) mokymo paslaugos neatitinka Techninės specifikacijos reikalavimų.	Improper training services – services that was provisioned without coordinating with the Client and without written Clients permission regarding training date and (or) training services that does not comply with the requirements of Technical specification.
11.7. Tuo atveju, jei Paslaugų tiekėjo specialistai, pasitelkti atitikimui kvalifikacijai, tiesiogiai nedalyvauja Sutarties vykdyme, kuriam buvo pasitelkti ir (ar) praranda reikalaujamą kvalifikaciją ir (ar) juos keičiantys specialistai neturi lygiavertės kvalifikacijos, o toks trūkumas nepašalinamas per Sutarties 13.5. p. nustatytą terminą, taikomos Sutarties 13.6 punkte nustatytos sankcijos ir tai laikoma esminiu sutarties pažeidimu.	11.7. In case Service Provider specialists, which were evaluated during procurement processes, are not directly involved in implementation of Contract and (or) loses required qualification and (or) the specialists who are changing them do not have equivalent qualification and this drawback is not corrected within the term specified in 13.5 paragraph, sanctions specified in 13.6 paragraph are taken into action and that is considered as essential violation of Contract.
11.8. Tuo atveju, jei Paslaugų teikėjas prarado visus ar dalį duomenų, ar juos panaudojo ne Sutarties vykdymo tikslais ar atskleidė duomenis trečiosioms šalims ar neteisėtai panaudojo ar padirbo duomenis, Paslaugų teikėjas atlygina Klientui ir trečiosioms šalims visus nuostolius, įskaitant nuostolius dėl Klientui pritaikytų sankcijų ir pateiktų ieškinių/pretenzijų dėl asmens duomenų netinkamo naudojimo ar Sutarties vykdymo kontrolės neužtikrinimo. Duomenų praradimo atveju dėl Paslaugų tiekėjo kaltės, jei Paslaugų teikėjas jų negali atgaminti, pasinaudojęs archyvavimo funkcija ar rezervine kopija, Paslaugų teikėjas moka vienkartinę baudą lygią 50 000,00 EUR ir atlygina nuostolius, kaip nurodyta šiame punkte.	11.8. In the event that the Service Provider has lost all or part of the data or used it for purposes other than the performance of the Contract, or disclosed the data to Third Parties, or unlawfully used or processed the data, the Service Provider shall compensate the resulting losses for the Client and any Third Parties, including any losses due to penalties imposed on the Client and any lawsuits/claims for improper use of personal data or failure to enforce control of performance of the Contract. In the event of loss of data due to Service providers' fault, if the Service Provider is unable to recover it by using the archive or backup function, the Service Provider shall pay a one-time fine of EUR 50,000.00 and compensate for the loss as set out in this paragraph.
11.9. Netesybos skaičiuojamos nuo sekančios, po nurodyto termino, darbo dienos arba nuo sekančios, po nurodytos termino, darbo valandos, jei terminas nurodytas darbo valandomis.	11.9. Penalty shall be calculated from the business day following the due date, or from the working hour following the due hour, if the term is specified in work hours.
11.10. Pagal Sutartį Šalis privalo atlyginti tiesioginius nukentėjusios Šalies nuostolius, atsiradusius dėl kaltosios Šalies ar su ja susijusių asmenų (Subteikėjų, Ūkio subjektų, Trečiųjų asmenų, darbuotojų ir kt.) netinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ar (ir) neatsargumo, aplaidumo ar neteisėtų veiksmų/neveikimo, išskyrus jei atskirose Sutarties nuostatose nurodyta kitaip. Esant tyčiai arba dideliam neatsargumui, nuostoliai atlyginami visiškai.	11.10. According to the Contract, the Party shall indemnify the injured Party for direct damages caused by improper fulfilment of contractual obligations and/or imprudence, negligence or wrongful act/omission of the guilty Party or persons related to it (Subcontractors, Economic Entities, Third Persons, employees, etc.), unless otherwise stated in the individual provisions of the Contract. In case of malice prepense or gross negligence, damages shall be compensated in full.
11.11. Šalis, reikalaujanti nuostolių atlyginimo, privalo pateikti kitai Šaliai rašytinį reikalavimą su įrodymais, pagrindžiančiais žalos dydį, atsiradimo aplinkybes ir kitos Šalies netinkamą elgesį. Klientas laikomas kaltu tik tuo atveju, jei jis nevykdo Pirkimo sąlygose ar Šalių suderintame ir pasirašytame dokumente jam aiškiai su terminais nustatytų pareigų.	11.11. The Party claiming damages must submit a written claim to the other Party with evidence justifying the extent of the damage, the circumstances in which it occurred, and the other Party's misconduct. The Client shall be held guilty only if he fails to fulfil his obligations expressly set out in the Procurement Conditions or in a document agreed and signed by the Parties.
11.12. Pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių atlyginimą. Netesybos taikomos nuo Sutartyje nurodytų sumų be PVM. Netesybų sumokėjimas ir (ar) nuostolių atlyginimas neatleidžia kaltosios Šalies nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų	11.12. In case of claims for damages, penalties shall be included in the damages. Penalties shall be applied to the amounts indicated in the Contract excl. VAT. Payment of penalties and/or damages does not release the guilty Party from due performance of its contractual obligations.

vykdymo. Netesybos ir nuostoliai atlyginami per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo rašytinio pareikalavimo pateikimo Sutartyje nurodytais kontaktais.	Penalties and damages shall be paid within 30 (thirty) calendar days of the written request being made by the contacts specified in the Contract.
11.13. Paslaugų teikėjas susipažinti ir santykiuose su Klientu ir Sutarties vykdymui pasitelkiamomis trečiosiomis šalimis laikytis UAB „Ignitis grupė“ valdybos sprendimu patvirtintos Antikorupcinės politikos (toliau Sutartyje – politika). Susipažinti su politika ir/ar jos pakeitimais galima adresu http://www.ignitisgrupe.lt . Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad šio punkto ir aprašo reikalavimų laikytųsi Paslaugų teikėjas ir Sutarties vykdymui jo pasitelkiamų trečiųjų šalių darbuotojai ir kiti atstovai.	11.13. The Service Provider shall familiarize itself with the Anti-Corruption Policy approved by the decision of the Board of Ignitis grupė, UAB, (hereinafter referred to as ‘the Policy’) and shall apply it in its relation with the Client and third parties involved in the performance of the Contract. The policy and/or its changes are available at http://www.ignitisgrupe.lt . The Service Provider shall ensure that the Service Provider, as well as employees and other representatives of Third Parties, used for execution of the Contract, are in compliance with this Paragraph and its description.
11.14. Sutarties pagrindu Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) ir (ar) priskaičiuoti nuostoliai turi būti sumokėti kitai Šaliai per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo joms apmokėti išrašytos sąskaitos – faktūros ar kito dokumento, kuriame pateikiamas reikalavimas sumokėti netesybas ir (ar) nuostolius, gavimo dienos. Esant nesutarimui dėl nuostolių dydžio, Šalys ginčą sprendžia derybų būdu.	11.14. The Party shall pay the other Party damages, for which it is liable under the Contract (if they are not included into other payments), and/or losses within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the invoice or other document requesting payment of the damages, and/or losses. In the event of disagreement on the amount of losses, the Parties shall settle the dispute by negotiation.
11.15. Visi ginčai, kilę Sutarties vykdymo metu, sprendžiami derybomis. Nepavykus susitarti ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose įstatymų nustatyta tvarka.	11.15. All disputes arising during the execution of the Contract shall be settled by negotiations. In the event of failure to reach agreement, disputes shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by law.
11.16. Bendra didžiausia kiekvienos iš Šalių atsakomybė, atsirandanti dėl įsipareigojimų pagal šią Sutartį netinkamo vykdymo ar nevykdymo, neturi viršyti Diegimo paslaugų kainos (be PVM), išskyrus laikotarpį po Sistemos tinkamo įdiegimo – neturi viršyti Palaikymo paslaugų ir Licencijų nuomos mokesčio per vienerius metus.	11.16. The total maximum liability of each Party arising from improper performance or non-performance of obligations under this Contract shall not exceed the Installation services price (excluding VAT), except in the period after proper implementation of the System - shall not exceed the Support Services and License rental fee for one year.
12. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS	12. FORCE MAJURO CIRCUMSTANCES
12.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jei ji nevykdoma dėl nenugalimos jėgos (force majeure), t. y. aplinkybių, kurių ta Šalis negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu ir negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievolės. Apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimą Sutarties Šalys nedelsiant privalo informuoti viena kitą. Šalis, nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą pagrindu.	12.1. A Party shall be relieved of its liability for non-performance of the Contract in case of failure to perform it due to force majeure, i. e. circumstances beyond its control and reasonable foreseeability at the time of the conclusion of the Contract, occurrence or consequences of which could not be prevented. Force majeure shall not be attributed to a Party’s lack of adequate financial resources or breach of obligations of its counterparties. The Parties shall immediately notify each other of the occurrence of force majeure circumstances. A Party who has failed to notify the other Party of force majeure circumstances may not invoke them as a basis for exemption from liability for non-performance of the Contract.
12.2. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 20 kalendorinių dienų, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą,	12.2. If force majeure circumstances persist for more than 20 calendar days, either Party shall have the right to unilaterally terminate this

nutraukti šią Sutartį, apie tai įspėjusi raštu kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.	Contract with a written notice to the other Party 5 (five) calendar days in advance.
13. SUTARTIES GALIOJIMAS, NUTRAUKIMAS IR KEITIMAS	13. VALIDITY, TERMINATION AND AMENDMENT OF THE AGREEMENT
13.1. Sutartis įsigalioja nuo tinkamo Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo dienos. Maksimalus Sutarties galiojimo terminas yra 62 (šešiasdešimt du) mėnesiai, t. y. 60 (šešiasdešimt) mėnesių Paslaugų teikimo ir Prekių tiekimo laikotarpis ir 2 (du) mėnesiai galutiniam atsiskaitymui tarp Šalių už tinkamai suteiktas Prekes ir Paslaugas bei pritaikytas sankcijas.	13.1. This Contract shall come into force on the day of receiving a suitable guarantee of Contract completion (bank guarantee). The maximum term of validity of the Contract is 62 (sixty two) months, i. e. 60 (sixty) months for provision of Goods and Services and 2 months for the final settlement between the Parties for properly provided Goods and Services, and applied sanctions.
13.2. Sutartis gali būti nutraukta raštišku abiejų Šalių sutarimu.	13.2 This Contract may be terminated by written agreement of both Parties.
13.3. Klientas turi teisę nutraukti Sutartį, raštu įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, jei negauna Valstybinės energetikos reguliavimo tarnybos finansavimo, reikalingo Prekėms ir Paslaugoms pagal Sutartį įsigyti, o kitais pagrindais, raštu įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų (Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.721 str..) iki nutraukimo momento.	13.3. The Client shall have the right to terminate the Contract by providing a written 30 (thirty) calendar days' notice to the Service Provider in case the Client does not secure the funding of National energy regulatory council, which is essential in order to acquire the Goods and Services according to Contract. On other grounds Client shall have the right to terminate the Contract by providing a written notice no shorter than 60 (sixty) calendar days (Article 6.721 of the Civil Code of the Republic of Lithuania) before the moment of termination.
13.4. Paslaugų teikėjas turi teisę nutraukti Sutartį, įspėjęs Klientą prieš 6 (šešis) mėnesius iki nutraukimo momento. Įspėjus laiku, Paslaugų teikėjui sankcijos netaikomos, išskyrus atvejį, kai Sutartis nutraukiama anksčiau nei suteiktos Diegimo paslaugos, tokiu atveju Paslaugų teikėjas moka Klientui 10 procento nuo Paslaugų kainos, nurodytos Sutarties 4.5.1 punkte kompensaciją, bei atlygina tiesioginius Kliento nuostolius, įskaitant Kliento personalo darbo kaštus, susijusius su Sistemos Diegimo paslaugomis.	13.4. The Service Provider shall have the right to terminate the Contract by providing a notice to the Client 6 (six) months in advance. The Service Provider shall not be subject to sanctions upon timely notice, unless the Contract is terminated earlier than Installation services are provided and accepted. In that case the Service Provider shall pay to the Client compensation equal to 10 percent of Service cost, specified in 4.5.1 paragraph of Contract and indemnify the Client for direct losses, including the cost of work of Client's personnel, incurred in connection with the Installation services of the System.
13.5. Klientas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų raštu apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją, nutraukti Sutartį, jeigu Paslaugų teikėjas iš esmės pažeidė Sutartį ir per įspėjimo laikotarpį nepanaikino trūkumų bei neįsipareigojo savanoriškai atlyginti Kliento patirtų nuostolių, įskaitant netesybas. Pažeidimas laikomas esminiu jei Paslaugų teikėjas vėluoja ilgiau nei 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo Sutartyje nustatyto termino pabaigos suteikti Paslaugas arba jei Paslaugų teikėjo ar jo nurodyto specialisto ar ūkio subjekto, kurių kvalifikacija buvo remtasi tiesiogiai nedalyvauja Sutarties vykdyme kuriam buvo pasitelkti ir (ar) jo kvalifikacija ar pašalinimo pagrindai nebeatitinka Pirkimo sąlygų ir trūkumas visiškai nepašalintas ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų.	13.5. The Client shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without applying to court, by providing a written notice to the Service Provider 10 (ten) calendar days in advance, if the Service Provider has materially violated the Contract and has not rectified defects via notice period and voluntarily compensated for the Client's losses, including damages. A breach is considered essential if the Service Provider delays the provision of Services for more than 20 (twenty) calendar days from the term specified in the Contract, or if the qualification or grounds for removal of the Service Provider or its designated specialist or economic entity whose qualifications have been relied upon, does not directly participate in the implementation of Contract and (or) no longer meet the Procurement Conditions and the defect has not been completely rectified for more than 30 (thirty) days.
13.6. Jei Sutartis nutraukiama dėl Sutarties 13.53.5. punkte nurodytos (-ų) aplinkybės (-ių), t. y. Paslaugų teikėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Paslaugų teikėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties	13.6. If the Contract is terminated due to circumstances specified in Paragraph 13.53.5 of the Contract, i. e. if the Service Provider has materially breached the Contract or the Service

<p>vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka ar Paslaugų teikėjui be Kliento rašytinio leidimo pakeitus jungtinės veiklos partnerį, Paslaugų teikėjas įsipareigoja sumokėti Klientui 10 (dešimt) procentų nuo Diegimo paslaugų kainos, neįskaitant PVM, dydžio baudą ir atlyginti nuostolius. Esminio pažeidimo atveju nuostoliai atlyginami visiškai.</p>	<p>Provider has terminated performance of the Contract without justification in a manner other than that specified in the Contract, or the Service Provider has substituted its joint venture partner without the Client's written permission, The Service Provider undertakes to pay the Client a penalty of 10 (ten) percent of the Installation services price excl. VAT and indemnify for losses. In the event of a material breach, damages shall be compensated in full.</p>
<p>13.7. Klientas turi teisę vienašališkai dėl Paslaugų teikėjo kaltės, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją raštu, nutraukti Sutartį, jeigu yra VPĮ 90 straipsnyje nurodyti pagrindai ar Paslaugų teikėjas pažeidė Sutarties ar teisės aktų nuostatas, reglamentuojančias konfidencialumo įsipareigojimus ar konkurenciją ar intelektinės nuosavybės sąlygas ar Paslaugų teikėjui yra inicijuota ar iškeliama bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, Klientui tampa žinoma apie kitokį priverstinį Paslaugų teikėjo kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos Paslaugų teikėjo galimybėms toliau vykdyti Sutartį ir (ar) yra kiti Europos Parlamento ir Tarybos direktyvose nurodyti pagrindai, įskaitant Europos Sąjungos teisės aktuose apibrėžtus nusikaltimus.</p>	<p>13.7. The Client shall have the right to terminate the Contract unilaterally by the Service Provider's fault, without having to apply to court, by providing a written notice to the Service Provider 10 (ten) calendar days in advance, if there are grounds specified in Article 90 of the Law on Public Procurement or the Service Provider has breached any contractual or legal provisions governing obligations of confidentiality or competition, or intellectual property, or bankruptcy or restructuring proceedings have been initiated against the Service Provider, or insolvency proceedings are performed out of court, of procedures of compulsory liquidation or arrangement with creditors were initiated, or analogous proceedings under the law of the country in which it is incorporated are in progress, the Client becomes aware of other compelled exercise of the Service Provider's creditors' rights that may materially affect the Service Provider's ability to continue to perform the Contract and/or other grounds specified in the European Parliament and Council Directives, including crimes defined in European Union law.</p>
<p>13.8. Nutraukus Sutartį (ar jai pasibaigus) bet kuriuo pagrindu, Šalys įsipareigoja:</p>	<p>13.8. Upon termination (or expiry) of the Contract on any basis, the Parties undertake:</p>
<p>13.8.1. imtis visų priemonių, siekiant sumažinti dėl Sutarties nutraukimo jų patiriamus nuostolius;</p>	<p>13.8.1. to take all measures necessary to minimize the losses which they incur as a result of the termination of the Contract;</p>
<p>13.8.2. per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos pateikti kitai Šaliai visus dokumentus, būtinus atsiskaitymui pagal Sutartį (už faktiškai kokybiškai suteiktas Paslaugas ir (ar) priskaičiuotas netesybas ir nuostolius iki nutraukimo dienos);</p>	<p>13.8.2. to submit to the other Party all documents necessary for settlement under the Contract (for the quality Services rendered and/or calculated penalties and losses up to the date of termination) within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the notice of termination of the Contract;</p>
<p>13.8.3. atsiskaityti Sutartyje nustatytais terminais už iki Sutarties nutraukimo kokybiškai, tinkamai pagal Sutarties sąlygas suteiktas Prekes ir Paslaugas, pasirašius Aktą. Sutarties nutraukimas/pabaiga neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo pareigos grąžinti už Sutarties vykdymą gautos sumos, viršijančios faktiškai suteiktų Paslaugų kainą (vertinama pagal Sutartyje nustatytus įkainius arba kainą, padalintą iš kiekio, o jei įkainių ir kainos nėra – pagal konkurencingas rinkos kainas) ir (ar) nuo jam pritaikytų sankcijų ar priskaičiuotų nuostolių dėl netinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo sumokėjimo Klientui per Sutartyje nustatytą terminą. Už vėlavimą grąžinti lėšas/sumokėti Klientui per 10 (dešimt) dienų nuo pareikalavimo, Paslaugų teikėjui taikomi delspinigiai, numatyti</p>	<p>13.8.3. to pay for the Goods and Services provided before the termination of the Contract in accordance with the terms and conditions specified in the Contract, after signing the Certificate Termination/end of the Contract shall not relieve the Service Provider of the obligation to reimburse the amount received for the performance of the Contract in excess of the price of the Services actually provided (valued at the rates set forth in the Contract or the price divided by the quantity, or if rates and prices are not available at competitive market prices) and/or from the penalties imposed on it or damages awarded due to improper performance of contractual obligations to the Client within the term specified in the Contract. In case of delay to refund/pay the Client within 10 (ten) days of the request, the Service Provider shall be entitled to</p>

<p>Klientui už vėlavimą laiku atsiskaityti su Paslaugų teikėju.</p>	<p>interest, which the Client shall pay for delay to pay the Service Provider in a timely manner.</p>
<p>13.8.4. per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos Paslaugų teikėjas turi pateikti Paslaugų teikėjo informacinių technologijų infrastruktūroje laikomo Kliento duomenis visa apimtimi, skaičiuojant nuo Sutarties įsigaliojimo.</p>	<p>13.8.4. The Service Provider shall, within 10 (ten) calendar days from the receipt of notice of termination of the Contract, transfer the Client's data stored in the Service Provider's information technology infrastructure in full, counting from the effective day of the Contract.</p>
<p>13.9. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurių keitimas aiškiai su peržiūros procedūra numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPJ.</p>	<p>13.10. The Conditions of the Contract may not be changed during the term of the Contract, except for such conditions, which are expressly provided for in the Contract with a review procedure, and/or in accordance with the Law on Public Procurement.</p>
<p>13.10. Sutarties sąlygų keitimu nėra laikomi techninio pobūdžio pakeitimai (pavyzdžiui: Šalių klaidos, pavadinimai, sąskaitų numeriai, kiti rekvizitai ir pan.). Apie techninio pobūdžio pakeitimus Šalis iš anksto praneša raštu, atskiras kitos Šalies sutikimas neteikiamas. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius šiame punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalies kitai Šaliai pateiktas pranešimas dėl techninio pobūdžio Sutarties pakeitimų pridodamas prie Sutarties ir laikomas neatskiriama jos dalimi.</p>	<p>13.11. Changes of a technical nature (for example: errors of the Parties, names, account numbers, other requisites, etc.) are not considered to be changes in the Conditions of the Contract. Written notices on changes of technical nature shall be issued in advance by a Party without a separate agreement of the other Party. In order to avoid any doubt, the Parties agree that, subject to the fulfilment of the conditions set out in this paragraph, no separate agreement amending the Contract will be concluded, and notices on changes of technical nature to this Contract submitted by one Party to the other Party shall be annexed to this Agreement and shall be deemed to be an integral part thereof.</p>
<p>13.11. Sudarydamos šią Sutartį Šalys patvirtina, kad supranta, jog nuo 2018 m. gegužės 25 d. yra tiesiogiai taikomas 2016 m. balandžio 27 d. priimtas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (toliau – Reglamentas). Šalys patvirtina, kad vykdydami Sutartį, besąlygiškai laikysis Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo, Reglamento ir susijusių teisės aktų. Esant poreikiui, Šalys turi teisę kartu su Sutartimi ar per 2 darbo dienas po Sutarties įsigaliojimo pasirašyti papildomą susitarimą dėl asmens duomenų teisinės apsaugos, tai nebus laikoma Sutarties keitimu.</p>	<p>13.12. By signing this Contract, the Parties confirm their understanding that Regulation (EU) 2016/679 of 27 April 2016 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data ("the Regulation") is directly applicable from 25 May 2018, is directly applicable. The Parties confirm that in performing the Contract, they will fully comply with the Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania, the Regulation and related legal acts. If need arises, both Parties shall have a right to sign additional data protection agreement together with the Contract or within 2 days after the signing of the Contract and that will not be considered as Contract amendment.</p>
<p>13.12. Atsižvelgiant į tai, jog Ignitis grupės įmonėms priklauso strateginę reikšmę nacionaliniam saugumui turinčios įmonės bei valdomi įrenginiai, o energetikos sektorius priskiriamas prie nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių, Klientas pasilieka teisę Sutarties vykdymo metu patikrinti Paslaugų teikėjo ir (arba) jo pasitelktų ūkio subjektų (subteikėjų) atitiktį Lietuvos Respublikos teisės aktams, reglamentuojantiems privalomus nacionalinio saugumo ir kitų strateginių interesų užtikrinimo kriterijus / principus. Tuo atveju, jei Sutarties galiojimo metu paaiškėja, jog Paslaugų teikėjas ar (ir) ūkio subjektas/subteikėjas neatitinka šių kriterijų/nuostatų / principų ir nustatytų neatitikimų neištaiso per Kliento nurodytą terminą, Klientas</p>	<p>13.13. Considering that the companies of the Ignitis Group include companies and managed facilities of strategic importance for national security, and that the energy sector is classified as an economic sector of strategic importance for national security, the Client reserves the right to check the Service Provider and/ or the economic entity/Subcontractor for compliance with the legal acts of the Republic of Lithuania regulating the criteria/principles for ensuring mandatory national security and other strategic interests, in the course of performance of the Contract. If it is revealed that the Service Provider and/or the economic entity/Subcontractor fails to comply with these criteria/provisions/principles in the course of performance of the Contract and does not correct the identified discrepancies within the</p>

<p>įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, neatlygindamas jokių nuostolių.</p>	<p>term specified by the Client, the Client shall be entitled to unilaterally terminate the Contract.</p>
<p>13.13. Klientas turi teisę nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo iš Paslaugų teikėjo pusės, jei Paslaugų teikėjas, įskaitant bet kurį su Paslaugų teikėju susijusį asmenį, duoda arba pasiūlo (tiesiogiai arba netiesiogiai) bet kuriam Kliento ar Ignitis grupės darbuotojui bet kokią naudą daikto, piniginio atlygio, komisinių, paslaugų arba kitos materialios ar nematerialios naudos forma, kaip paskatą arba apdovanojimą už bet kurio su šio Pirkimo ar Sutartimi susijusio veiksmo atlikimą arba susilaikymą jį atlikti, arba už palankumo arba nepalankumo parodymą arba susilaikymą juos parodyti (kyšį) bet kuriam su šia Sutartimi susijusiam asmeniui. Klientui nutraukus Sutartį šiuo pagrindu, Paslaugų teikėjas privalo atlyginti Klientui visas patirtas išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymo užbaigimu, bei kompensuoti visus dėl Sutarties nutraukimo patirtus nuostolius.</p>	<p>13.14. The Client is entitled to terminate the Contract for material breach of the Contract by the Service Provider if the Service Provider, including any person affiliated with the Service Provider, gives or offers (directly or indirectly) to any employee of the Client or Ignitis Group any benefit, in the form of commissions, services or other tangible or intangible form of benefits, as an incentive or reward for performing or refraining from performing any act in connection with this Procurement or Contract, or for showing favour or disfavour, or for refraining from showing it (bribe) to any person in connection with this Contract. Upon termination of the Contract by the Client on this basis, the Service Provider shall indemnify the Client for all expenses incurred in connection with the termination of the Contract and compensate any losses incurred due to termination of the Contract .</p>
<p>14. KONFIDENCIALI INFORMACIJA</p>	<p>14. CONFIDENTIAL INFORMATION</p>
<p>14.1. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti iš Kliento Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą. Sutarties pasirašymo ar vykdymo metu, paaiškėjus konfidencialios informacijos apimtims ar kilus poreikiui papildomai susitarti dėl konfidencialios informacijos saugojimo, naudojimo, Šalys turi teisę pasirašyti susitarimą prie Sutarties. Susitarimas negali keisti Sutarties sąlygų ar pakeisti Sutarties ekonominę pusiausvyrą Paslaugų teikėjo naudai.</p>	<p>14.1. The Service Provider shall ensure the confidentiality and protection of information received from the Client during the performance of the Contract and related to the performance of the Contract. If the scope of the Confidential Information becomes clear or if there is a need for additional agreement on the use of the Confidential Information, at the time of signing or during performance of the Contract, the Parties shall have the right to conclude an Agreement to the Contract. The agreement may not change the terms of the Contract or alter the economic balance of the Contract in favour of the Service Provider.</p>
<p>14.2. Šalys susitaria laikyti šią Sutartį, išskyrus jos sudarymo faktą ir teisės aktų pagrindu privalomą viešinti informaciją, ir visą jos pagrindu viena kitai perduodamą ar kitokiu būdu Sutarties vykdymo metu sužinotą/užfiksuotą/nufilmuotą ir pan. informaciją paslapyje neterminuotai, neatsižvelgiant į tai, ar ta informacija pateikiama žodžiu ar raštu. Šalys susitaria neatskleisti konfidencialios informacijos jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų šalių poreikiams, išskyrus atvejus, kai tokia informacija privalo būti atskleista Įstatymo ar kitų teisės aktų nustatyta tvarka ar turi būti atskleista teisės, finansų ar kitos srities specialistui/patarėjui, ar paskolos davėjui.</p>	<p>14.2. The Parties agree to keep this Contract, except for the fact of its conclusion and the information required to be made public by law, and all information transmitted/captured/filmed/etc. in the course of performance of the Contract for an indefinite period of time, regardless of whether that information is provided orally or in writing. The Parties agree not to disclose confidential information to any Third Party without the prior written consent of the other Party, and not to use confidential information for personal or Third Party use, unless such information is required to be disclosed by law or regulation, or must be disclosed to a legal, financial or other professional/advisor or lender.</p>
<p>14.3. Šalis, pažeidusi Sutartyje numatytą konfidencialumo pareigą, įsipareigoja pagal argumentuotą kitos Šalies reikalavimą sumokėti 3000,00 eurų (trijų tūkstančių eurų 00 euro ct) be pridėtinės vertės mokesčio baudą ir atlyginti tiesioginius kitos Šalies patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia numatyta bauda.</p>	<p>14.3. The Party, in breach of its duty of confidentiality under the Contract, undertakes to pay a fine of EUR 3,000.00 (three thousand Euro 00 ct), excl. VAT at the reasoned request of the other Party and to compensate the other Party for direct losses to the extent that they are not covered by the applicable fine.</p>
<p>14.4. Visą informaciją, gautą Sutarties vykdymo metu, Klientas gali naudoti savo ir ar bet kurios Grupės įmonės vykdomos veiklos tikslais,</p>	<p>14.4. Any information obtained by the Client during the performance of the Contract may be used by the Client for its own activities and/or activities of any company of the Group, and this</p>

ir tai nebus laikoma Sutarties (konfidencialumo) pažeidimu.	will not be considered as breach of the Contract (confidentiality).
15. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS	15. FINAL PROVISIONS
<p>15.1. Šalys sutinka, kad teisės aktų nustatyta tvarka reorganizavus Kliento įmonę ar pasikeitus Kliento teisiniam statusui ar jei dėl Kliento funkcijų ar jų dalies perdavimo šios Sutarties pagrindu Klientui kylantys įsipareigojimai perduodami trečiajam šaliai ar Kliento asocijuotiems asmenims, be raštiško Paslaugų teikėjo sutikimo Kliento teisių ir pareigų perėmėjas nuo teisių ir pareigų perėmimo momento tampa Sutarties Šalimi, perimančia visas šios Sutarties pagrindu Kliento priimtas teises ir pareigas. Esant Paslaugų teikėjo pareikalavimui, Klientas pateikia Paslaugų teikėjui dokumentus, patvirtinančius Kliento teises ir pareigas perimančios trečiosios šalies finansinius pajėgumus ir kitus būtinus dokumentus. Šalys sutinka, kad apie šiame punkte nustatytą teisių ir pareigų perėmimą Klientas arba jo teisių ir pareigų perėmėjas Paslaugų teikėją informuoja teisės aktų nustatyta tvarka ir Šalys atskiro Sutarties pakeitimo nesudaro, o rašytinis pranešimas dėl Šalies keitimo laikomas neatskiriama Sutarties dalimi, kuris įsigalioja nuo pranešime nurodytos datos.</p>	<p>15.1. The Parties agree that in the event of reorganization of the Client's company or change of the Client's legal status or if Client's liabilities arising under this Agreement due to the functions of the Client or transfer of a part thereof, are transferred to a Third Party or Client's associates, without the written consent of the Service Provider, the assignee of the Client's rights and obligations shall, from the moment of assignment of rights and obligations, become a Party to the Contract, taking over all rights and obligations assumed by the Client under this Contract. At the request of the Service Provider, the Client shall provide the Service Provider with documents confirming the financial capacity of the Third Party taking over the Client's rights and obligations, as well as other necessary documents. The Parties agree that the Client or its assignee shall notify the Service Provider of the succession of rights and obligations set out in this Paragraph in accordance with the law and the Parties shall not make a separate amendment to the Contract, and a written notice of change of a Party shall be deemed to be an integral part of the Contract with effect from the date specified in the notice.</p>
<p>15.2. Paslaugų teikėjo šalies keitimas galimas dėl teisės aktų nustatyta tvarka pradėtos Paslaugų teikėjo reorganizavimo, įskaitant jungimą ir skaidymą, atskyrimą ar bankroto procedūras ar pasikeitus Paslaugų teikėjo statusui ar jei Paslaugų teikėjo funkcijas ar jų dalį sandorio pagrindu perima trečioji šalis. Paslaugų teikėjas privalo ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) darbo dienų iki Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmimo momento apie tai raštu informuoti Klientą ir kartu su minėtu raštu pateikti Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą ir kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus. Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjas privalo turėti ne mažesnę kvalifikaciją nei Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis, kvalifikaciją, vertinant pagal kriterijus, kurie buvo nustatyti Pirkimo dokumentuose. Klientas, gavęs Paslaugų teikėjo raštą kartu su visais Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą ir kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina pateiktų dokumentų turinį ir raštu pritaria arba atsisako pritarti Sutarties Šalies pasikeitimui. Klientui pritarus, pasirašomas Sutarties pakeitimas. Šalys pareiškia ir patvirtina, kad toks Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėjimas nėra novacija pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso VI knygos I dalies trečiojo skirsnio nuostatas ir pats savaime neturi įtakos Sutarties galiojimui. Paslaugų teikėjas neįgyja teisės perduoti savo teisių ar pareigų pagal šią Sutartį trečiajam šaliai be išankstinio raštiško Kliento sutikimo. Šios sąlygos</p>	<p>15.2. Changes of the Party of the Service Provider is possible due to the reorganization, including merger and divestment, separation or bankruptcy of the Service Provider initiated in accordance with the procedure established by law or due to the change of the Service Provider's status, or if its functions or part thereof is taken over in a transaction by a third party. The Service Provider shall inform the Client in writing at least 30 (thirty) business days prior to the moment of succession of the Service Provider and submit the documents confirming the absence of qualification grounds for elimination of the Service Provider's successor. The successor of rights and obligations of the Service Provider must have at least the same qualifications as the Service Provider with whom the Contract was awarded, assessed in accordance with the criteria laid down in the Contract documents. The Client, having received the Service Provider's letter together with all the documents proving the absence of grounds for elimination of the successor of the rights and obligations of the Service Provider, and proving its qualification, shall evaluate the content of the submitted documents within 10 (ten) business days and provide a written agreement or refusal to consent to the change of Party of the Contract. Upon Client's approval, the change of Contract shall be signed. The Parties hereby declare and certify that such transfer of rights and obligations of the Service Provider is not a novation within the meaning of the third section of Part I of Book VI of the Civil Code of the Republic of Lithuania and does not in itself affect the validity of the Contract.</p>

nesilaikymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.	The Service Provider shall not acquire the right to assign its rights or obligations under this Contract to a Third Party without the Client's prior written agreement. Breach of this condition shall be treated as a material breach of the Contract.
15.3. Visi pranešimai ir kita informacija tarp Šalių pagal šią Sutartį atliekami raštu ir siunčiami kaip nurodyta Sutarties 1.24 punkte.	15.3. All notices and other information between the Parties under this Contract shall be in writing and shall be transferred in accordance with paragraph 1.24 of this Contract.
15.4. Šalys paskiria už Sutarties vykdymą ir kontrolę atsakingus asmenis, kurių duomenys nurodomi Sutarties priede Nr. 1.	15.4. The Parties shall designate the persons responsible for the execution and control of the Contract, the details of which are provided in Annex 1 to the Contract.
15.5. Kiekviena Šalis privalo per 10 (dešimt) darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie Sutarties priede Nr. 1 nurodytą adresą, rekvizitą, kontaktinių asmenų pasikeitimą. Iki informavimo apie adresą pasikeitimą, visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktai tinkamai.	15.5. Each Party shall notify the other Party within 10 (ten) business days of the change of address, requisites, contacts indicated in Annex 1. All notices and other correspondence sent to the address indicated in this Contract shall be deemed to have been duly served until the change of address is notified.
15.6. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai. Visi Šalių susitarimai laikomi galiojančiais, jei jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų.	15.6. This Contract is drawn up in two copies of equal legal power, one for each Party. All agreements between the Parties shall be valid if concluded in writing and signed by authorized representatives of both Parties.
15.7. Paslaugų teikėjas turi teisę sudaryti su teisės aktų reikalavimus atitinkančiu juridiniu asmeniu (toliau – finansuotojas) faktoringo sutartį tik gavęs rašytinį Kliento sutikimą, prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų pateikęs Klientui rašytinį prašymą ir dokumentus, pagrindžiančius, kad ketinamos sudaryti faktoringo sutarties pagrindu nepasikeis Šalių teisių ir pareigų pusiausvyra Paslaugų teikėjo/finansuotojo naudai, nebus keičiamos Sutarties sąlygos (išskyrus redakcinio pobūdžio pakeitimus dėl faktoringo sutarties ir kitos sąskaitos nurodymo), Klientui neatsiras papildomų išlaidų ar įsipareigojimų. Prašymas laikomas patenkintu tik Paslaugų teikėjui gavus rašytinį Kliento sutikimą. Jeigu Paslaugų teikėjas be rašytinio Kliento sutikimo sudaro faktoringo sutartį, Klientas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį pagal Sutarties 13.6. punktą.	15.7. The Service Provider shall have the right to enter into a factoring agreement with a legal entity (hereinafter referred to as the 'Financier') which complies with legal requirements only with the written consent of the Client, after submitting to the Client a written request and documents proving that the balance of rights and obligations of the Parties under the factoring agreement will not change for the benefit of the Service Provider/Financier, the terms of the Contract will not change (except editorial changes regarding the factoring agreement and identification of a different account), no additional costs or obligations will be incurred by the Client. The request shall be deemed satisfied only with the written consent of the Client. If the Service Provider concludes a factoring agreement without the Client's written consent, the Client shall be entitled to unilaterally terminate the Contract in accordance with Paragraph 13.6.
16. SPECIALIOSIOS SĄLYGOS	
16.1. Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo šios Sutarties pasirašymo dienos turi pateikti Klientui 2 (dviejų) procentų Paslaugų kainos, nurodytos Sutarties 4.5.1 punkte, dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą, galiojantį ne trumpiau negu galioja ši Sutartis. Jei Teikėjas nepateikia reikalavimus atitinkančio Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Sutartis neįsigalioja.	16.1. Service provider no longer than 10 (ten) working days after signing this Contract must submit a 2 (two) percent of Value of Services size guarantee of Contract implementation specified in 4.5.1 paragraph, which is valid no shorter than this Contract. If Service provider does not submit guarantee that complies with the requirements, Contract does not become valid.
16.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimui pateikiama banko garantija, Sutartis turi būti užtikrinama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės valstybėje registruoto banko, arba kito tarptautinio banko, turinčio ne žemesnį kaip BBB pagal „Fitch Ratings“ agentūrą	16.2. The contract must be guaranteed by a bank registered in the Republic of Lithuania or another Member State of the European Union or the European Economic Area, or another international bank with at least BBB according to Fitch Ratings Agency (or Standard & Poor's or Moody's rating agencies) long-term debt rating,

<p>(arba „Standard&Poor’s“ arba „Moody’s“ reitingo agentūrų atitikmenį) ilgalaikio skolinimosi reitingą, pagal nustatytą tvarką ir patvirtintas taisykles išduota besąlygine neatšaukiama garantija. Reitingą turi atitikti bankas, kuris išdavė garantiją, arba bendrovių grupė, kuriai jis priklauso.</p>	<p>an unconditional irrevocable guarantee issued in accordance with established procedures and approved rules. The rating must be matched by the bank that issued the guarantee or the group of companies to which it belongs.</p>
<p>16.3. Sutarties garante turi būti nurodyta, kad Sutarties garanto davėjas besąlygiškai ir neatšaukiamai įsipareigoja sumokėti Klientui ne didesnę nei Sutarties garante nurodytą sumą per 7 (septynias) darbo dienas nuo pirmo raštiško Kliento pranešimo Sutarties garanto davėjui apie Paslaugų teikėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą ar netinkamą vykdymą. Sutarties garanto davėjas neturi teisės reikalauti, kad Klientas pagrįstų savo reikalavimą. Klientas pranešime Sutarties garanto davėjui nurodys, kad Sutarties garanto suma jam priklauso dėl to, kad Paslaugų teikėjas dalinai ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ar kitaip pažeidė Sutartį. Klientas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Paslaugų teikėjas pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties garantą patvirtina, kad Sutarties garanto suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Kliento nuostoliais.</p>	<p>16.3. The Contract Guarantor must indicate that the Contract Guarantor unconditionally and irrevocably undertakes to pay the Client no more than the amount specified in the Contract Guarantor within 7 (seven) working days from the Client's first written notice to the Contract Guarantor of breach of the Service provider's obligations under the Contract, non-compliance or improper enforcement. The guarantor of the contract has no right to demand that the Client proves his claim. In the notice to the Contract Guarantor, the Client will indicate that the Contract Guarantor's amount is due to him due to the Service Provider's partial or complete non-fulfilment of the terms of the Contract or other breach of the Contract. The Client does not undertake to prove the losses actually incurred and the Service Provider confirms by signing the Agreement and submitting the Contract Guarantor that the amount of the Contract Guarantor is considered to be the minimum unprovable loss of the Customer.</p>
<p>16.4. Paslaugų teikėjui per Sutarties 16.1. punkte nurodytą terminą nepateikus Sutarties garanto/nepatęsus/neatnaujinus Sutarties garanto, Klientas turi teisę reikalauti baudos arba vienašališkai nutraukti šią Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo. Jei pagal Sutarties nuostatas Sutartis įsigalioja nuo to momento, kai Paslaugų teikėjas pateikia Klientui Sutarties garantą, ši Sutarties nuostata dėl Sutarties nutraukimo netaikoma ir laikoma, kad Paslaugų teikėjas atsisakė sudaryti Sutartį, atitinkamai Klientui atsiranda teisė pasinaudoti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimu.</p>	<p>16.4. If the Service provider does not submit Contract guarantee during the term stated in paragraph 16.1., or does not renew/extend the guarantee, Client shall have the right to request a fine or one-sidedly terminate this Contract due to essential breach of Contract. If according to the provision of this Contract, the Contract becomes valid from the moment when Service provider submits the guarantee, this provision of terminating Contract is not applicable and it is considered that Service provider declined to sign a Contract, accordingly the Client shall have the right to use Tender guarantee.</p>
<p>16.5. Klientas gražina Paslaugų teikėjui Sutarties garantą (jei buvo pateiktas popierinis originalas) ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų teikėjo šia Sutartimi priimtų įsipareigojimų įvykdymo dienos ir Paslaugų teikėjo prašymo gavimo.</p>	<p>16.5. Client shall return the guarantee to the Service provider (in case original was submitted) no longer than 10 (ten) calendar days after the Service provider completes his obligations under this Contract and submits request to the Client.</p>
<p>16.6. Paslaugų teikėjas po Sutarties įsigaliojimo, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų, pateikia Klientui Projekto planą derinimui. Klientas per 5 (penkias) darbo dienas patvirtina arba pateikia pastabas Projekto planui. Derinimų skaičius neribojamas, tačiau per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos Paslaugų teikėjas turi suderinti Projekto planą. Projekto plane nustatyti terminai galės būti keičiami, nekeičiant Techninėje specifikacijoje nustatyto Sistemos diegimo termino.</p> <p>16.7. Paslaugų teikėjas įsipareigoja raštu informuoti Klientą apie Paslaugų teikimo eigą ne rečiau kaip kas 20 darbo dienų, nurodant konkrečių paslaugų, kurios yra nurodytos Projekto plane įvykdymą pagal su Klientu iš</p>	<p>16.6. After the Contract becomes valid, the Service Provider shall submit the Project Plan to the Client for coordination no later than within 10 (ten) working days. The Client confirms or submits comments to the Project Plan within 5 (five) working days. The number of adjustments is not limited, but within 20 (twenty) work days from the date of Contract becoming valid, the Service Provider and the Client must agree on the Project Plan. The deadlines set in the Project plan may be changed without changing the System deployment deadline set in the Technical Specification.</p> <p>16.7. The Service Provider commits to inform the Customer in writing about the progress of the Services at least every 20 working days,</p>

<p>anksto suderintą formą. Jei Paslaugų teikėjas nukrypsta nuo Sutarties grafike nustatytų konkrečių paslaugų suteikimo terminų, arba Klientas turi pagrįstą pagrindą manyti, kad pagal Paslaugų teikėjo pateiktus duomenis apie Paslaugų baigtumo lygį, Paslaugų teikėjas vėluoja suteikti Paslaugas Sutarties grafike nustatytais terminais, Klientas turi teisę pareikalauti, kad Paslaugų teikėjas raštu pateiktų motyvuotus paaiškinimus dėl vėlavimo (tikėtino vėlavimo) ir nurodytų konkrečias priemones, kurias Paslaugų teikėjas įgyvendins, siekdamas užtikrinti konkrečių paslaugų suteikimą, Projekto plane nustatytais terminais. Už vėlavimą pateikti šiame punkte nurodytą informaciją, Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka Klientui 0,05 procentų Paslaugų kainos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną (tačiau bet kokių atveju ne mažiau kaip 100 Eurų už visą vėlavimo laikotarpį).</p>	<p>indicating the execution of specific services specified in the Project plan according to the form agreed with the Customer in advance. If the Service Provider deviates from the specific terms of provision of services specified in the Project plan, or the Customer has reasonable grounds to believe that according to the Service Provider's data on the level of service completion, the Service Provider is late to provide services according to agreed terms, the Client shall have a right to request reasoned explanations for the delay (probable delay) and indications of the specific measures that the Service Provider will implement in order to ensure the provision of specific services within the deadlines set in the Project plan. For the delay in providing the information specified in this clause, the Service Provider, upon the Clients request, pays the Client interest at the rate of 0.05 percent of the Service price for each day of delay (but in any case, not less than 100 Euros for the entire delay period).</p>
<p>16.8. Sutarties vykdymo metu pagal poreikį organizuojami Kliento ir Paslaugų teikėjo susitikimai. Tokių susitikimų kaina turi būti įskaičiuota į Paslaugų kainą.</p>	<p>16.8. During the period of Contract, meetings between the Client and the Service Provider are organized as required. The price of such meetings must be included in the price of the Services.</p>
<p style="text-align: center;">17. PRIEDAI</p> <p>17.1. Kiekvienas šios Sutarties priedas yra neatskiriama jos dalis. Kiekviena Šalis gauna po vieną kiekvieno Sutarties priedo egzempliorių.</p> <p>17.2. Prie Sutarties pridedami šie priedai:</p> <p>17.2.1. Priedas Nr. 1 – Kontaktiniai adresai pranešimams siųsti ir asmenys, atsakingi už sutarties vykdymą, 1 lapas;</p> <p>17.2.2. Priedas Nr. 2 – Paslaugų, Prekių kainos ir įkainiai, 2 lapai.</p> <p>17.2.3. Priedas Nr. 3 – Sutarties vykdymui Paslaugų teikėjo skiriamų specialistų sąrašas, 2 lapai;</p> <p>17.2.4. Priedas Nr. 4 – Techninė specifikacija.</p> <p>17.2.5. Priedas Nr. 5 – Susitarimas dėl konfidencialios informacijos, 6 lapai;</p> <p>17.2.6. Priedas Nr. 6 – Subteikėjų sąrašas bei perduodamų sutartinių įsipareigojimų dalis, 1 lapas,</p> <p>17.2.7. Priedas Nr. 7 – Duomenų tvarkymo sutartis, 17 lapų.</p>	<p style="text-align: center;">17. ANNEXES</p> <p>17.1. Each Annex to this Contract shall form an integral part thereof. Each Party shall receive a copy of each Annex to the Contract.</p> <p>17.2. The following Annexes shall be appended to the Contract:</p> <p>17.2.1. Annex 1 – Contact Addresses for Sending Notices and Persons in charge for Implementation of the Contract, 1 sheet;</p> <p>17.2.2. Annex 2 – Prices and rates of Services, Goods, 2 sheets.</p> <p>17.2.3. Annex 3 – List of Service Provider specialist for implementation of the Contract, 2 sheets;</p> <p>17.2.4. Annex 5 – Technical specification.</p> <p>17.2.5. Annex 5 – Agreement for confidential information, 6 sheets;</p> <p>17.2.6. Annex 6 – The list of the Subcontractors as well as the part of the agreement commitments being delivered, 1 sheet;</p> <p>17.2.7. Annex 7 – Data processing agreement, 17 sheets.</p>

18. ŠALIŲ REKVIZITAI

18. DETAILS OF THE PARTIES

Paslaugų teikėjas / Service Provider

COGNITY S.A.

42 Kifissias Ave., 15125, Maroussi, Athens,
Greece

Įmonės kodas /Code: 006323901000

Klientas / Client

UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“

A. Juozapavičiaus g. 13, LT-09311, Vilnius

Įmonės kodas /Code: 303200016

PVM kodas / VAT code: LT100008194913

(pareigos, vardas, pavardė, parašas / *job title,*
name, surname, signature)

(pareigos, vardas, pavardė, parašas / *job title,*
name, surname, signature)

(Sutarties pasirašymo data / *Contract signing date*)

(Sutarties pasirašymo data / *Contract signing date*)

